

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1971



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1974

Л.Ю. Тугушева

УЙГУРСКАЯ ВЕРСИЯ БИОГРАФИИ СЮАНЬ-ЦЗАНА (фрагменты из гл. X)

Разгром уйгурского каганата киргизами в 840 г. и последовавшее за этим образование Уйгурского турфанского княжества привели к упадку манихейства, широкому распространению буддизма в уйгурской среде и появлению на уйгурском языке обширной, в значительной части переводной литературы буддийского содержания. От этой литературы, упоминание о которой встречается в разных источниках¹, до нас дошли случайные произведения, по преимуществу в виде фрагментов и обрывков. Одним из выдающихся произведений этой литературы является уйгурский перевод биографии китайского путешественника УП в. Сюань-цзана, изложенной его учениками Хуй-ли и Янь-цуном.

Уйгурский перевод биографии Сюань-цзана, отдельные части которой известны по публикациям А. фон Габен² и Фэн Цзяшэна³, осуществлен предположительно в первой половине X в.⁴ в г. Бешбалыке – одном из культурных центров Уйгурского турфанского княжества⁵, поэтом и переводчиком тудуном Синьку Сели (Sinqu Seli tutuñ), перу которого принадлежит также перевод другого дошедшего до нас значительного произведения на древнеуйгурском языке – сутры "Алтун ярук".

Перевод биографии нельзя назвать переводом в собственном смысле этого слова. А. фон Габен характеризует его как "точный, но по смыслу"⁶. Довольно точно передавая смысл оригинала, перевод изобилует дополнениями, пояснениями и от-

ступлениями, а сам Сынгку Сели называет перевод в отличие от оригинала книгой-эпосом (kavi nom bitig⁷), указывая тем самым, что он выполнен в ином литературном жанре. Трудно делать какие-либо выводы о жанре и характере этого произведения, пока он не изучен в достаточной мере, но имеющиеся в тексте ритмические и синтаксические параллели в самом деле вносят в повествование эпическую размеренность.

Ср., например:

alɣuluɣur qotɣuluɣur tüz bilgü ol:
 kirdig-ig kirsiz-ig jinčkä adirtlaɣu ol:
 talulap alɣu ol altun-uɣ qumın tašin kitärgu ol:
 jañp alɣu ol qaş-ıɣ süz-ük körklä jaruqluɣur:

Нужно твердо знать, что брать и что оставлять;
 Нужно ясно (~ тонко) различать чистое и нечистое;
 Нужно выбирать золото, удалять песок и камни;
 И, раскалывая, добывать нефрит (~ драгоценный камень),
 сверкающий чистой красотой

(Гл. VIII, л. 23)

Был ли Сынгку Сели военным наместником округа, как свидетельствует его титул, остается неизвестным, но в колофоне к обоим указанным сочинениям говорится, что он был человеком образованным, ученым (boşrutluɣ⁸). Язык его отличается живостью и образностью, сочетающейся с точностью и простотой. В колофоне к биографии, так же как и в колофоне к сутре Алтун ярук⁹, язык перевода назван тюркским (türk tilinčä äwimış "перевел на тюркский язык"¹⁰). Тюркским уйгурским (türk uɣur tilinčä "на тюркский уйгурский язык"¹¹) он назван в колофоне уже к более позднему Ленинградско-

му списку сутры "Алтун ярук", относящемуся к XVII в. и, возможно, является более поздним уточнением.

Выполненный в яркой и оригинальной форме, этот перевод как литературный памятник имеет совершенно самостоятельную ценность и является источником не только для изучения норм литературного языка указанного периода, но и некоторых языковых черт говора Бешбалыка, так как он в значительной мере воплотил в себе индивидуальный стиль и матерство переводчика - тудуна Сынгу Сели из г. Бешбалыка.

Рукопись написана на коричнево-желтой плотной бумаге строгим книжным почерком, характерным для уйгурского письма раннего периода (X - XI вв.), без затейливой вычурности, присущей почеркам более позднего времени. Для графики этой рукописи типичны все те черты, которые отличают большую часть рукописей указанного периода¹² и, по-видимому, отражают какой-то этап в развитии уйгурского письма. Характерным для графики этого периода является, например, различие начального Ä и N, стершееся в уйгурском письме более позднего времени. Графически различаются также Ç и ʈ; первый из них пишется с двумя точками слева (наверху). Показательно, что эти знаки хотя и взаимозаменяемы, но не уподобляются в тех позициях, где в современных языках имеет место ассимиляция (ср., например, aʈaʈa). Возможно, что это всего лишь правило письма. Различающиеся графически T и D также довольно свободно чередуясь не только в аффиксах (qilti, qorqdi), но нередко и в корнях слов (ср.: ödül- "кашлять", 6а, 12 и ötü- "кашлять", 6а, 13), и также не подвержены ассимиляции (ср.: tükädti, tidi, ödtä). S и Š не различаются. Ž (в отличие от Z) пишется с двумя диакритическими точками справа (внизу).

Фрагментарный характер листов не позволяет установить их точный размер. Рамка и графление выполнены красной тушью. Ширина рамки – 14 см. Форма книги – потхи; отверстие – одно на листе – обведено красным кругом диаметром 4,5 см и разрывает 3 строки текста. Верже – 4 линии в 1 см.

Предлагаемые фрагменты являют собой отрывки из десятой главы биографии и, вполне возможно, из той недостающей ее части, о которой А. фон Габен пишет в предисловии к изданным ею частям гл. у¹³.

Рукопись хранится в собрании ЛО ИВАН СССР. Шифр хранения – SI Uig 6¹⁴.

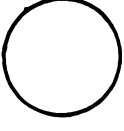
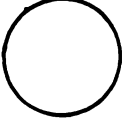
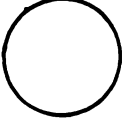
Условные сокращения и знаки

- КТ – Памятник в честь Кюль Тегина, Atlas der Alterthümer der Mongolei, Vierte Lfg., Спб., 1899.
- ТТ у – W. Bang und A. von Gabain, Türkische Turfan-Texte, V, – SPAW, XIV, 1931, стр. 323–356.
- Сув. – Suvarṇaprabhāsa, текст уйгурской редакции. Издали В.В. Радлов и С.Е. Малов, СПб.–Пг., 1913–1917 (Bibliotheca Buddhica, XVII).
- МК – Divanu lugat-it türk tercümesi, Çeviren Besim Atalay. T. I–III, Ankara, 1939–1941.
- Р Сл. – В.В. Радлов, Опыт словаря тюркских наречий, Т. 1–1У, СПб., 1893–1911.
- ДТС – Древнетюркский словарь, Л., 1969.
- ... – текст поврежден.
- / / – текст восстановлен.
- () – графически не отраженный, восстанавливаемый звук.
- :
- знак препинания, используемый в оригинале, изображаемый в виде двух точек или косых черточек, поставленных одна над другой.

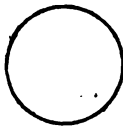
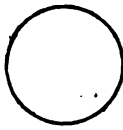
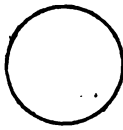
< > - дополнения для удобства перевода.

Транскрипция

1a

1. 1 . . .
2. ʈa/pīnurlar/ udunur-lar : . . .
3. ʈomla/ʃu?/ orun-uʃ i tār-lār /ʃara-/
4. ʈur-lar tip  munilaju
5. ʈsöz-läjür :  ol ödün
6. ol kūʃ xu  asī saṇram
7. ʈäki vr̥xar baščī kütik(ʃuitik) ačari
8. nom aqtardači kisu ačari ol
9. ʈtūnlä ikigü barča bir tæg
10. /tül/ kördi-lär : saṇram içintä
11. ʈkiŋ alqıʃ ariʃ körkä
12. ʈadīnčıʃ muṇadīnčıʃ ętig¹
13. ʃaraʃıʃ ariʃ : tuʃ-lar taučan

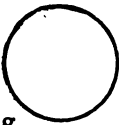
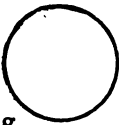
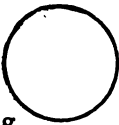
1b

1. . . . /quv/raʃ . . .
2. . . . taba o . . . qu
3. . . . qa barıp ũlg/üsüʔz sansiz
4. aʃır ajaʃ  qılmiš-ın
5. kördi-lär :  qalfi nom
6. da ajmīš  erdinin
7. itiglig burxan-lar uluši tä :
8. jana j(ä)mä ešidti-lär samtso
9. ačari-niŋ bin/a/-daqi üč
10. uluʃ jajliq-larda nom nomlam_ʔış/

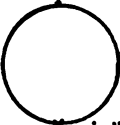
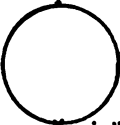
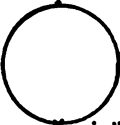
¹ ę в начале слов соответствует, так же как и i, графическому I, e – графическому Ä.

11. 'in samtso ačari otraq-i . . .
12. 'ajliq-ta nom nomlamışın
13. muni tæg körü tükädip : /ö/girü

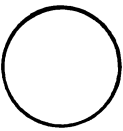
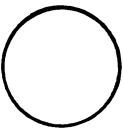
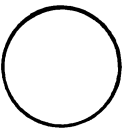
2a

1. . . . basa b . . .
2. xu . . . xu-a si ba . . .
3. 'evin jipüni jürüni ertä /kün/
4. nän adin  xu-a čäčäk
5. lär-nin  tæg ermä/z/
6. aqsız sävig  -lig : ol
7. ödün qamaŋ quvraŋ anı körüp
8. bilip uqup söz-lädi-lär inčä
9. tip : bu alimla sögüt xu-a
10. . . ./l/maŋi ersär : tajbaž-aki nom
11. /i/kiläjü açılmaq jadılmaq
12. nın bälğüsi ol : altırar 'evin
13. xu-a . . . ki ersär alt-i

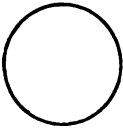
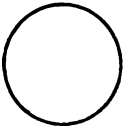
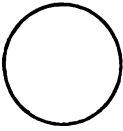
2b

1. . . . emgäklämä . . . b
2. . . . /munča/laju söz-läjür erdi muntaŋ
3. . . . /ta/vranmaq  lıŋ-ın nom
4. /a/qtar-u  öŋ-roq
5. atl(i)ŋ jıl  nın üčünč
6. jılınıta qış onunč aj üč
7. otuz-qa aqtaru tükädti :
8. qamaŋ altı jüz tæg-inč boltı :
9. tajbaž-aki sudur nom tip ata . . .
10. boltı : samtso ačari aj-asın
11. qavşurup : ögirü sävinü qamaŋ
12. quvraŋ-qa inčä tip tidi : bu
13. /no/m erd . . .

3a

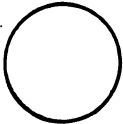
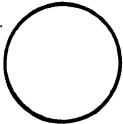
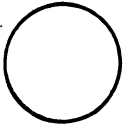
1. ... kin ...
2. qa ... tip tidi : ...
3. ol k/üŋ ʔu-asī saŋram ...
4. nomluŋ iŋ  täki turq ...
5. ačari-lar  niŋ baŋ ...
6. si tsiŋčiu  atl(i)ŋ ačari
7. nom tükädmiŋ-ingä sävinč
8. čav qılıp tabıŋ uduŋ qilti :
9. bu oqkün üz-ä öŋi
10. öŋi aqtarmış nomuŋ ajaŋ-lıŋ
11. ... büümiŋ ordu ta edgün
12. jašaŋluŋ atl(i)ŋ jaiŋıq-qa
13. iltgü-/kä?/ ötüŋči bolti : čav
14. ... qip

3b

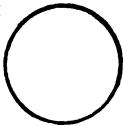
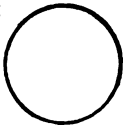
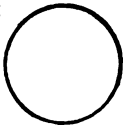
1. ... nom erdini ...
2. ... b ... gäj-lär : boŋŋ-unŋa/j-lar
3. ... unŋaj-lar  oqıŋaj-lar
4. /sö/z-lägäi  lär kingürü
5. jadŋaj-lar :  bu bujan
6. edgü qilinč küčintä täŋri
7. jerintä toŋup kiningä qutrul
8. maq edgü-kä täg-gäj-lär tip
9. biltürür : emti nom evimäk/.../
10. ... im(i)z bütüp ŋük tursa(ŋ)
11. bolmaŋaj tip : bir j(ä)k (i)rminč
12. aj iki otuz-qa k/üŋi/ atlıŋ

4a

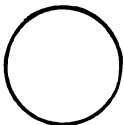
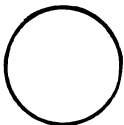
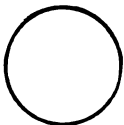
1. ta ... irä jarl ...
2. äki ... tükädmiŋ t ...

3. ötrü ätöz  i-niŋ küč/i/
4. kösün-i  kăvilmiš
5. alqinmišin  ertimlik
6. ürlügsüz törü kätü öz-ingä
7. jaqin kälmiš-in bilip : titsi
8. läringä inčä tip jarliqadi
9. /.../ miš bolunlar (bulunlar) uqalim : kin
10. män bu küŋ xu-a küŋ atl(i)/x/
11. saqram-kä kältim ersär :
12. /taj baža/ki nomuŋ t(a)vğač

4b

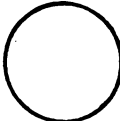
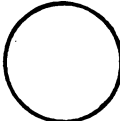
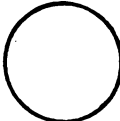
1. ... tidi bu ... si
2. /eši/dip ertiŋü bälil/äd/i-lär
3. /tuš/nati-lar :  jaš-laŋi
4. ... jıŋlaju  inčä tip
5. ötünti-lär :  nomluŋ qanımiz
6. samtso ačari-niŋ etöz-intä
7. ki küči kösüni taqı j(a)rp tägin-
8. ür : iduq öŋi qirtıši j(ä)mä
9. näŋ idi artamıši täğsilmiš/i/?
10. /tä/ginmäz : nägülük jana munta/x/
11. /muŋa/dinsıŋ j(a)rl(i)ŋ j(a)rliqar tip
12. /ti/di-lär : tajto /samtso/ ačari

5a

1. qar ... idi inč/ä/ ...
2. bu nä javiz tül tüšädim t/ıp/
3. siz-inti  qorqdı :
4. ikinti kün  taŋda
5. tulin tajto  samtso ač/ari/
6. qa ötunti: samtso ačari j(a)rlı

7. qadī : bu tül saṇa körmäz man/ga/
8. körür : bu tül bälgüsi ersär män ...
9. /bū?/tgülük qijilγuluq bälgü ol
10. /ti/ p tidi : ol oq kün toquz
11. jaṇi-qa kičālik ödtä sam/tso/
12. ačari bina-din önüp bina

5b

1. ... tük käd ... i
2. /et/ig jaratiγ-in /itin/miš
3. /bo/dlañ sīn  lañ ertiñü
4. /bä/dük :  jüz miñ
5. kiši-lär elig  lärintä barča
6. /č/iknāmiš tāñridām körklä sučuy
7. lar : xu-a-līγ čäčāklig jinčülüg
8. itig-lär iltü kälip : samtso
9. ačari jatur bina-niñ jaz-i ...
10. ta nom evimiš bina-niñ tägrä
11. /s/intä tiqilip turur tüşädi :
12. ... taγ iš ...

6a

1. ... bolm ...
2. q ... tägimlig ...
3. kuin/ts/o ol qor-qa käh-i ...
4. taqi tägmä  jük-män ...
5. bu tapıγ-qa  uduγ-qa ...
6. tägimlig emäz  män tip ti/jū/
7. etöz-in kitärü täz-gürür bolur ...
8. nāčä täz-gürsär j(ä)mä ol kiši-l/āγ/
9. amru jaqin kälip j(a)ñiqaz-un
10. ajaγ-qa tägimlig tip tijur bol ...

11. muntaḡ tüšäjä jatur erkän anč/äqä/n
12. ča üskintäki tapıŋčısı öd/ül/
13. ti : anıñ ... ötülmišingä öt ...

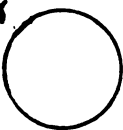
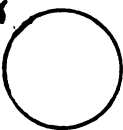
6b

1. ... bil ... /t̪i/ltay
2. ... lük nom-lar
3. ... turḡalı anın mängä bu
4. /bäl/gü-lär köz ünür b(ä)lgü-när
5. ... munča söz- läp:
6. ... ašu vapşı atl(i)ŋ titi
7. /s/ingä inčä tip jarlıqadı :
8. /s/än emti t(ä)rkın män evirmiš nomlar
9. ... in : qilmış-ča bujan edgü
10. ... qılınčlar ötigin bitigil t/ıp/
11. tüz-di : ötrü ol vapşı inčä
12. /t̪i/p bitidi : m(ä)n kuintso altı
13. otuz jašım-da ...

7a

1. t ... : emgäklig ...
2. iki ... /tar/iŋlaŋ da bišar ...
3. kiši-lär-kä buşı näñ ...
4. tapıŋ uduŋ j(a)ruq j ...
5. tapıŋ uduŋ jüz miñ s ...
6. qiltım tip munılaju bititdi ...
7. bitiju tükädmış-tä kin ol oq ...
8. bitigüči vapşı-qa oqıtdı ...
9. /eš/ıdtači kördäči kiši-lar qamaŋ
10. barča tiz-lärin čökidip ajal/ärin/
11. qavšutıp : samtso açarı-qa ju ...
12. ... qolıp sävinč ötü ...

7b

1. ... bodistv kör ... di :
2. ... üz-ä bodistv /üs/kintä
3. /q/amaṣ quvrax ara kšanti
4. /q̄/lti : jana  öz-in-i
5. /bi/rlä nom  evirdäči ačari
6. larqa ulafi qamaṣ titsi-läringä
7. j(ä)mä barča-qa kšanti q̄līp :
8. basa jana inčä tip tidi : män kuintso
9. bu aṣuluṣ etöz-üg ertiñü jir/intim/
10. jarsidim : q̄lṣuluq iṣ ködük
11. ... igä q̄lu tükädtim : emti
12. taq̄ kič turṣar ...

Перевод

1a

1. ...
2. они поклоняются ...
3. место, где проповедуется учение, они
4. украшают". Так он
5. говорил. В это <же> время
6. настоятель монастыря Юйхуасы -
7. наставник Хуй-дэ,
8. и переводчик сутр - наставник Цзя-шан
9. в эту ночь оба вместе
10. видели сон. Как будто в монастыре
11. широкие, с изумительными по красоте
12. украшениями,
13. знамена, священное место

16

1. ... община (толпа)...

17-4 64

2. ... в сторону ...
3. ... пойдя, они увидели,
4. что без меры и счета оказывают уважение
5. и почести, как если бы это было
6. украшенным драгоценностями местопребыванием будд^x,
7. о котором говорится в сутре.
8. И еще они слышали, как учитель Трипитаки^x
9. в трех больших помещениях (зданиях) двора^x
10. проповедовал учение.
11. Видя, как учитель Трипитаки в среднем
12. здании проповедует учение,
13. радуясь

2а

1. ... за(следом) ...
2. ... цветы ...
3. рано утром пурпурные и белые,
4. не похожие ни на какие другие^x
5. цветы,
6. необычайно^x красивые. В этот
7. момент вся община, увидев и осознав
8. это, сказали, что
9. если расцвела эта яблоня, то^x
10. это примета того, что сутра Да божо цзин
11. вторично будет раскрыта и
12. распространена. А что касается шестилепестковых цветов^x,
13. то шесть

2б

1. ...
2. ... таким образом он говорил. Так,
3. ... усердствуя в переводе сутры,

4. в третий год периода, называемого Лун шо, зимой,
5. в десятый месяц двадцать
6. третий <день>
7. он завершил перевод.
8. Всего получилось шестьсот свитков.
9. Он назвал его сутрой Да божо цзинь.
10. Учитель Трипитаки, сложив ладони
11. и радуясь, всей общине
12. сказал следующее: "Эта
13. драгоценная сутра...

3а

1. ...
2. ... сказал он ...
3. главный наставник
4. монастыря Юй хуа сы
5. по вопросам учения (?),
6. наставник по имени Цзи-чжао,
7. устроил торжества (трапезу) по поводу завершения
8. сутры и воздал почести.
9. В этот же день он попросил <разрешения>
10. перевезти эту порознь (по частям) (?)
- я.м) 11. переведенную сутру
12. из Дворца смиренного поклонения^х
13. во Дворец благоденствия^х.
14. ...

3б

1. ... эту драгоценную сутру ...
2. ... они будут ... изучать
3. ... будут.... и читать,
4. будут проповедовать и широко

5. распространять. Он объяснил, что
6. из-за этого добродетельного поступка
7. они возродятся в стране богов (на небе)^х
8. и достигнут блага конечного освобождения.
9. И что теперь, когда перевод сутры
10. завершен, нельзя молчать
11. <об этом> . В одиннадцатый месяц
12. двадцать второй день ученик по имени Гуй-цзи

4а

1. ...
2. ... завершил ...
3. Затем, почувствовав, что силы
4. покидают его (букв. силы его тела иссякают)
5. и что законы бренности и непостоянства (?)^х
6. подступают к нему
7. вплотную (букв. подходят близко), он обратился
8. к своим ученикам со следующими <словами> :
9. "Будьте ...
10. В свое время я прибыл
11. в этот монастырь, называемый Юйхуагун,
12. для того чтобы эту сутру Да божо цзин на табгач-
ский [язык]

4б

1. ... сказал он ..., - Это...
2. ... услышав, они чрезвычайно
3. испугались и взволновались^х и плача
4. со слезами с такой речью они
5. обратились: "Силы нашего отца по вере (учению)
6. учителя Трипитаки
7. пока еще тверды.

8. И не чувствуется^х, чтобы его священный облик также
9. в какой-либо мере изменился.
10. Так почему же он
11. дает столь удивительное распоряжение?"
12. Учитель Трипитаки

5а

1. ...
2. "Что за дурной сон мне приснился", - подумал он,
3. и его охватили предчувствия (букв. сомнения) и страх.
4. На другой день утром он рассказал
5. свой сон учителю Трипитаки <династии> Тан.
6. Учитель Трипитаки соизволил
7. сказать: "Этот сон обращен^х (относится) не к тебе,
8. а ко мне. Значение этого сна <состоит> в том,
9. что я скоро умру".
10. В этот же день, в девятый день
11. месяца (новолуния), поздним вечером учитель Трипитаки,
12. выйдя из двор(ц)а

5б

1. ...
2. ему приснилось, что украшенные драгоценностями
3. необычайно высокого
4. роста сто тысяч людей,
5. неся в руках
6. божественно красивые вышитые полотна (?)^х
7. и убранные цветами и жемчугом
8. украшения,
9. столпились у помещения для сна учителя Трипитаки
10. и вокруг помещения, где переводилась
11. сутра.
12. ...

6а

1. ... не был ...
2. ... достойный ...
3. Сюань-цзан, чтобы не
4. испытывать такого унижения (позора) и, полагая,
5. что он недостойн
6. такого поклонения и почитания,
7. стал поспешно удаляться.
8. Пока он удалялся, эти люди говорили:
9. "Пусть он всегда изволит приближаться,
10. достойный почитания".
11. Когда он спал и видел такой сон,
12. слуга, который был при нем, кашлянул.
13. От его кашля ...

6б

1. ... причины ...
2. ... законы (?) ...
3. ... поэтому мне
4. видятся эти признаки.
5. Сказав это, он
6. своему ученику по имени наставник Цзя-шан
7. отдал следующее распоряжение:
8. "Теперь ты спешно составь список сутр,
9. которые я перевел, и добродетельных поступков,
10. которые я совершил.
11. Тогда этот наставник написал
12. следующее: "Я, Сюань-цзан, в
13. двадцать шесть лет ...

7а

1. ... страданий ...
2. которые зреют на двух нивах

3. ... милосердие (милостыню) людям
4. ... почитание, свет ...
5. поклонение сто тысяч ...
6. я оказывал". Так он велел написать ...
7. Наставнику, который писал; когда тот закончил писать,
8. он велел это прочесть.
9. Все, кто видел и слышал,
10. преклонив колени и сложив ладони,
11. поклонялись учителю Трипитаки.
12. ...

76

1. ... бодхисаттву ...
2. ... перед бодхисаттвой
3. на виду у всей общины он совершил
4. обряд покаяния. Затем он покался
5. перед всеми наставниками, вертящими вместе с ним колесо закона (учения);
6. перед всеми учениками,
7. а также перед всеми прочими,
8. и сказал: "Я, Сюань-цзан, к этому насыщенному ядом
9. телу испытал чрезвычайное
10. отвращение и омерзение. Все, что было необходимо,
11. я совершил. Теперь
12. же долго жить ...

Указатель слов

- ačari /скр. ācārya/ учитель, наставник 1a 7, 1a 8, 1b 11, 2b 10, 3a 6,
 5a 6, 5a 12, 5b 9;
 ačari-lar-niñ 3a 5;
 ačari-larqa 7b 5;
 ačari-niñ 1b 9, 4b 6;

- aṣari-qa 5a 5, 7a 11;
aṣılmaq открытие 2a 11;
adın другой 2a 4;
adınçı: adınçı muḥadınçı удивительный, замечательный 1a 12;
aṭır: aṭır ajaṭ qıl – оказывать уважение, почет:
aṭır ajaṭ qılmıŝ-ın 1b 4;
aj календ. месяц 2b 6, 3b 12;
aja ладонь:
ajal /aın/ 7a 10;
ajasın 2b 10;
ajaṭ: ajaṭ-qa tägimlig достойный уважения, почитания 6a 10;
aṭır ajaṭ см. aṭır;
ajaṭlıḡ почитаемый, высокочтимый 3a 10;
aj- говорить, сказать:
ajmıŝ 1b 6;
alımla яблоко:
alımla süküť яблоня 2a 9;
alqıḡ см. kın;
alqın- см. kävil-;
altı шесть 6b 12, 2a 13, 2b 8;
altıgar по шести 2a 12;
amrı всегда, постоянно 6a 9;
anṣaḡınṣa в это время 6a 11;
anı (вин. от ol) 2a 7;
anın (инстр. от ol) 6b 3;
anıḡ (род. от ol) 6a 13;
aṇsı z непостижимо, необычайно 2a 6;
aqtar- переводить (с одного языка на другой):
aqtardaṭı 1a 8;
aqtamıŝ 3a 10;
aqtarı 2b 7, 2b 4;
ara служ. между, среди 7b 3;

aḡı̣ чистый, священный 1a 11, 1a 13;

ata- называть 2b 9;

atḡı̣ называемый, именуемый; по имени: 2b 5, 3a 6, 3a 12, 3b 12, 4 a 10, 6b 6;

baḡ- идти, пойти:

baḡır 1b 3;

baḡça весь, все:

baḡça-qa 7b 7;

qamaḡ baḡça см. qamaḡ;

ˈbasa: basa jana следом 2a 1;

basa jana затем, потом 7b 8;

baš (?) 3a 5;

baščı̣ настоятель (монастыря) 1a 7;

bädük большой 5b 4;

bälgün- см. közün-;

bälgü признак, примета 5a 9:

bälgüsi 2a 12, 5a 8;

bäliṅlä- пугаться:

bäliṅlädi-lär 4b 2;

bil- знать, узнавать:

bilip 2a 8, 4a 7;

biltür- побуд. от bil- сообщать, осведомлять, объяснять:

biltürür 3b 9;

bina двор, дворец 5b 10:

binadaḡı̣ 1b 9;

bina-dīn 5a 12;

binanı̣n 5b 9;

bir один 3b 11:

bir täḡ одинаково, одновременно 1a 9;

birlä посл. с, вместе с 7b 5;

biti- писать, написать:

bitijü 7a 7;

bitidi 6b 12;

bitigil 6b 10;

bitigüçi написавший 7a 8;

bitit- побуд. от biti- заставить написать, продиктовать:

bititdi 7a 6;

bîş- зреть:

bîşar 7a 2;

bod: bod sîn туловище, рост, стан:

bodlañ sîn-lañ 5b 3;

bodistv /скр. bodhisattva/ бодхисаттва 7b 1, 7b 2;

bol- 1) быть, становиться 4a 9, 6b 1; 2) выходить, получаться 2b 8;

3) в служ. знач. 2b 10, 3a 13, 3b 11, 6a 7, 6a 10:

bolti 2b 8, 2b 10, 3a 13;

bolmaçaj 3b 11;

bolunlar 4a 9;

bolur 6a 7;

boşun- учиться, обучаться:

boşunçaj-lar 3b 2;

bu этот 2a 9, 2b 12, 3a 9, 3b 5, 4a 10, 4b 1, 5a 2, 5a 7, 5a 8, 6b 3, 6a 5,

7b 9;

bujan: bujan ädgü qılınç добродетельный поступок 3b 5:

bujan ädgü qılınçlar 6b 9;

burxan /кит./ Будда:

burxan-lar 1b 7;

buşi /кит./ подаяние, милостыня 7a 3;

büt- (?);

bütüp 3b 10;

büt- qijıl перен. умирать, скончаться:

bütgülük qijılulıq 5a 9;

čav молва, слава 3a 13;

čav qıl- выражать (вслух):

čav qılır 3a 8;

čäčäk цветок:

čäčäklär-niñ täg 2a 4;

čäčäklig с цветами, (украшенный) цветами 5b 7;

čiknä- вышивать:

čiknämiš 5b 6;

čökid- см. tiz;

edgü добро, благо:

edgü-kä 3b 8;

edgün 3a 11;

bujan edgü qilinč см. bujan;

elig рука:

elig-lärintä 5b 5;

emgäklä- причинять страдания, мучения 2b 1;

emgäklig горестный 7a 1;

emti теперь 3b 9, 6b 8, 7b 11;

er- быть:

erdi 2b 2;

erkän 6a 11;

ermäz 2a 5;

ermäz-män 6a 6;

ersär 2a 10, 2a 13, 4a 11, 5a 8;

erdini драгоценность 1b 6, 2b 13, 3b 1;

ertä: ertä kün рано утром 2a 3;

ertimlik бренность, непостоянство 4a 5;

ertiñü чрезвычайно, очень 4b 2, 5b 3, 7b 9;

ešid- слышать:

ešidip 4b 2;

/eš/ıdtäči 7a 9;

ešidti-lär 1b 8;

/et/ig: etig jaratıҗ украшение 1a 12;

etig jaratıҗ-ın 5b 2;

etip- быть украшенным 5b 2;

etöz тело, существо:

etöz-in 6a 7;

etöz-intä-ki 4b 6;

etöz-üg 7b 9;

evin нумератив 2a 3, 2a 12;

evir- переводить (с одного языка на другой):

evirdäçi 7b 5;

evirmäkig 3b 9;

evirmiŝ 5b 10, 6b 8;

ič: ičintä внутри 1a 10;

i- быть:

idi 5a 1;

iki два 3b 12, 7a 2;

ikigü двое, вдвоем 1a 9;

ikiläjü снова, повторно 2a 11;

ikinti второй 5a 4;

ilt- нести:

iltü 5b 8;

iltgü 3a 13;

inčä так, таким образом 2a 8, 2b 12, 4b 4, 4a 8, 5a 1, 6b 7, 6b 11, 7b 8;

iŝ дело:

iŝ-täki 3a 4;

iŝ ködük дела 7b 10;

it- устраивать, создавать:

itär-lär 1a 3;

itig украшение:

itig-lär 5b 8;

itiglig украшенный 1b 7;

jad- распространять:

jadɣaj-lar 3b 5;

jadıl- распространяться:

jadılmaq-nıñ 2a 11;

jajlıq эд. помещение, здание, дворец:

jajlıq-larda 1b 10;

jajlıq-ta 1b 12;

jajlıq-qa 3a 12;

jana еще, затем 7b 4;

jana j(ä)mä и, также, еще 1b 8;

basa jana см. basa;

jañı новый:

jañı-qa 5a 11;

jaq (?) сторона(?) 5b 9;

jaqın близко 4a 7, 6a 9;

jaratıx см. etig;

jarlıqa- соизволить, соблаговолить; говорить

jarlıqadı 4a 8, 5a 6, 6b 7;

jarlıqaz-un 6a 9;

jarsı- испытывать отвращение:

jarsıdım 7b 10;

jarıq свет, сияние 7a 4;

jaş I слеза:

jaş-lañ 4b 3;

jaş II год (о возрасте):

jaşım-da 6b 13;

jaşa- жить:

jaşaγuluq 3a 12;

jat- лежать:

jatur 5b 9, 6a 11;

javız дурной 5a 2;

jäkiminč двадцатый 3b 11;

jämä и, также, еще 6a 8, 7b 7;

jer см. täñri;

jınčülüg жемчужный, из жемчуга 5b 7;

jirün ярко-красный, пурпуровый:

jirüni 2a 3;

jīŋla- плакать:

jīŋlaju 4b 4;

jil год:

jil-nīŋ 2b 5;

jilinta 2b 6;

jürüŋ белый, светлый:

jürüŋi 2a 3;

jüz сто 2b 8, 5b 4, 7a 5;

käl- приходить:

kälip 5b 8, 6a 9;

kälmiš-in 4a 7;

kältim 4a 11;

käd очень (?) 5b 1;

kätü см. törü;

kävil-: kävil- alqīn- ослабевать, исчезать:

kävilmiš alqīnmiš-in 4a 4;

käzi- (по) встречаться 6a 3;

kič долго 7b 12;

kičalik вечерний 5a 11;

kin затем, после, впоследствии 4a 9;

kiningä 3b 7;

kiŋ:kiŋ alqīŋ широкий 1a 11;

kiŋürü широко, пространно 3b 4;

kiši человек, некто:

kišilär 5b 5, 6a 8, 7a 9;

kišilär-kä 7a 3;

kišu /кит. 嘉尚 Цзя-шан/ имя собств. 1a 8; 6b 6;

kitär- устранять:

kitärü 6a 7;

ködük см. iš;

kör- 1. (видеть):

kördäči 7a 9;

kördilär 1b 5;

körü 1b 13;

körüp 2a 7;

2. относиться:

körmäz 5a 7;

körür 5a 8;

tül kör- см. tül;

körklä красивый, прекрасный 1a 11, 5b 6;

közün-: közün- bälgün – видеться, представляться:

közünür bälgünür 6b 4;

kšanti /скр. kṣānti/ покаяние:

kšanti qīl- совершать покаяние:

kšanti qīlip 7b 7;

kšanti /qī/lti 7b 4;

kuintso /кит. 玄奘 Сюань-цзан/ имя собств. 6b 12, 6a 3, 7b 8;

kuitik /кит. 慧德 Хуй-дэ/ имя собств. 1a 7;

küč: küč kösün сила, мощь;

küči kösün-i 4a 3-4;

küčintä из-за, вследствие 3b 6;

kügi /кит. 窥基 Гуи-цзи/ имя собств. 3b 12;

küḡ-xia küñ /кит. 玉華宮 Юйхуагун/ название монастыря 4a 10;

küḡ-xi-asī /кит. 玉華寺 Юйхуасы/ название монастыря 1a 6, 3a 3;

kün день 2a 3, 3a 9, 5a 4, 5a 10;

mān я 4a 10, 6b 8, 6b 12, 7b 8;

maḡa дат. от men 5a 7, 6b 3;

māḡa см. maḡa;

miñ тысяча 5b 4, 7a 5;

münča так, таким образом 6b 5;

münčalaju так, таким образом 2b 2;

muni: muni tāḡ так, таким образом 1b 13;

münilaju так, таким образом 1a 4, 7a 6;

muntay так, таким образом 6a 11; такой 2b 2;

muṇadīnčiy см. adīnčiy ;

muṇadīnsiy удивительный 4b 11;

nä что, что за 5a 2;

näčä: näčä... säg как бы ни, сколько бы ни 6a 8;

näñ вещь 2a 4, 7a 3;

nom 1. книга, сутра 1a 8, 2a 10, 2b 3, 2b 13, 3a 7, 5b 10, 7b 5;

2. учение 1b 10;

nomda 1b 5;

nomlar 6b 2, 6b 8;

nomuṣ 3a 10;

sudur nom см. sudur;

nomla- проповедовать (учение) 1a 3;

nomla/miš/in 1b 10;

nomluṣ относящийся к учению, вере 3a 4, 4b 5;

ol тот, этот 1a 5, 1a 6, 1a 8, 2a 6, 2a 12, 3a 3, 5a 9, 5a 10, 6b 11,

6a 3, 6a 8, 7a 7;

olunč десятый 2b 6;

oq частица 3a 9, 5a 10;

oqī- читать:

oqīaj-lar 3b 3;

oqīt- побуд. от oqī- :

oqīdī 7a 8;

ordu дворец 3a 11;

orun место:

orun-uṣ 1a 3;

otraq-ī средний 1b 11;

otuz тридцать 6b 13;

otuz-qa 2b 7, 3b 12;

öd/ül/- кашлять 6a 12;

ötülmišingä 6a 13;

öd время:

öd-tä 5a 11;

ödiin 1a 5, 2a 7;

ögir- радоваться:

ögirü 1b 13;

ögir- sävin- радоваться 2b 11;

ön- выступать, выходить:

önür 5a 12;

öñi: öñi öñi порознь (?) 3a 9;

ötig просьба:

ötigin 6b 10;

ötügçi проситель 3a 13;

ötrü тогда, затем 6b 11;

ötül- см. ödül-;

ötün- обращаться:

ötünti 5a 6;

ötünti-lär 4b 5;

öz сам:

öz-ingä 4a 6;

öz-in-i 7b 4;

qaltı подобно тому, как если бы 1b 5;

qamaç все 2b 8, 2b 11, 7b 3, 7b 6;

qamaç barça все 7a 9;

qañ отец

qañimiz 4b 5;

qavşur- соединить, сложить (ладони):

qavşurur 2b 11, 7a 11;

qijil- умирать, скончаться

qijilγuluq 5a 9

qil- делать, совершать:

qilγuluq 7b 10;

qilmışça 6b 9;

qīlūm 7a 6;

qīlu 7b 11;

aḡīr ajaḡ qīl- см. aḡīr;

čav qīl- см. čav;

kšanti qīl- см. kšanti;

qīlīnč см. bujan;

qīš зима 2b 6;

qol- просить:

qolīp 7a 12;

qor вред, ущерб, неприятность:

qor-qa tāg- подвергаться неприятности 6a 3;

qorq- см. 'sizin-;

qutrul- спасаться:

qutrul-maq 3b 7;

quvraḡ религ. община 1b 1, 2a 7, 7b 3;

quvraḡ-qa 2b 12;

samtso /кит. 三藏/ саныцзан = скр. *tripitaka*/ свод буддийской канонической литературы 1b 8, 1b 11, 2b 10, 4b 6, 5a 5, 5a 6, 5a 11, 5b 8, 7a 11;

sansiz см. ülgüsiz;

saṇa дат. пад. от 'sän 5a 7;

saṇram /скр. *saṅghāgāma*/ монастырь 1a 6, 1a 10, 3a 3, 4a 11;

sän ты 6b 8;

sänä см. 'saṇa;

sävig-lig приятный, красивый 2a 6;

sävin- см. ögīr-;

sävinč радость 3a 7, 7a 12;

'sizin-: sizin- qorq- бояться, пугаться:

'siz-inti 5a 3;

sözlä- говорить:

söz-lädi-lär 2a 8;

söz-lägäj-lär 3b 4;

söz-läjür 1a 5, 2b 2;

söz-läp 6b 5;

suçur кит. вышивки 5b 6;

sudur: sudur nom сутра 2b 9;

sögüt дерево 2a 9;

šük: šük tur- бездействовать

šük tursa/η/ 3b 10;

taba посл. к, на, по направлению 1b 2;

taγ гора 5b 12;

tajbaž-aki /кит. 大般若經 Да божо цзин/ название китайско-го перевода сутры Mahāprajñāpāramitā sūtra 2a 10, 2b 9, 4a 12;

tajto /кит. 大唐 Да-Тан/ императорская династия Тан 5a 5;

taη рассвет, утро:

taηda 5a 4;

tapıγ : tapıγ uduγ почитание, поклонение 3a 8, 7a 4;

tapıγ-qa uduγ-qa 6a 5;

tapıγči слуга:

tapıγčisī 6a 12;

tapın-: tapın- udun- поклоняться, почитать:

tapınurlar udunurlar 1a 2;

taqı еще 6a 4, 7b 12;

taγılay поле, нива:

taγılay-da 7a 2;

taučaq /кит. 道場 даочан/ священное место, место сборищ 1a 13;

tavγač китайский 4a 12;

tavran- усердствовать, стараться:

/ta/vranmaq-γ-in 2b 3;

täg как, подобно, будто 1b 7, 2a 5;

bir täg см. bir;

munī täg см. munī;

täg- достигать:

- täg-gäj-lär 3b 8;
 qoŋqa täg- см. qoŋ;
 tägimlig достойный (почитания, уважения) 6a 2, 6a 6;
 tägrä вокруг:
 tägräsintä 5b 10;
 tägz-inč свиток 2b 8;
 täŋri: täŋri jeri земля, страна богов:
 täŋri jerintä 3b 6;
 täŋridäm божественный 5b 6;
 tärkin скоро, быстро 6b 8;
 täzgür- удаляться, отстраняться:
 täz-gürsär 6a 8;
 täz-gürür 6a 7;
 ti- 1. говорить, сказать 4b 1; 2. в служ. знач.:
 tip 1a 4, 2a 9, 2b 9, 3b 11, 3b 8, 4a 8, 4b 4, 5a 2, 5a 10, 6b 7, 6b 10,
 6b 12, 7a 6;
 tip ti- говорить, сказать 2b 12, 3a 2, 5a 10, 6a 10, 7b 8;
 titsi /кит. 弟子 дицзы/ ученик:
 titsi-läringä 4a 7, 7b 6;
 titsi/s/ingä 6b 6;
 tiz: tiz čökid- спуститься на колени:
 tiz-lärin čökidip 7a 10;
 tültaŋ причина 6b 1;
 tŋqil- набиваться (в большом количестве), толпиться:
 tŋqilip 5b 11;
 toŋ- рождаться, возрождаться:
 toŋup 3b 7;
 toquz девять 5a 10;
 törü: törü kätü законы 4a 6;
 tsinčiu /кит. 寂照 Цзи-чжао/ имя собств. 13a 6;
 tuŋ знамя:
 tuŋ-lar 1a 13;

tur- 1. 'стоять:

turur 5b 11;

2. 'жить:

turur 7b 12;

šük tur- см. šük;

tükäd- 1. 'завершить, закончить: 2b 7, 3a 7, 7b 11, 7a 7; 2. служ. за-
вершенность действия 1b 13;

tül сон, сновидение 5a 7, 5a 8;

tülin 5a 5;

tül kör- видеть сон:

tül kördilär 1a 10;

tül tüšä- видеть сон:

tül tüšädim 5a 2;

tünlä ночью 1a 9;

tüšä- см. tül;

udu- см. tapı;

udun- см. tapın-;

ulatı и, еще, также 7b 6;

ulu- большой 1b 10;

uluš страна:

uluši 1b 7;

uq- понимать, постигать:

uqalim 4a 9;

uqur 2a 8;

ordu ставка, дворец:

ordu-ta 3a 11;

üč три 1b 9, 2b 6;

üčünč третий 2b 5;

ülgüsiz: ülgüsiz sansiz 1b 3;

üñ-γoq (xoq) /кит. 龍朔 Лун-шо/ название года 2b 4;

ürlüksüz проходящий, бранный 4a 6;

üsk в локат. пад. перед, при, возле 7b 2;

- üskintä 7b 2;
 üskintäki 6a 12;
 üzä в 3a 9, 7a 2;
 varši /кит. 法師 фаши/ учитель, наставник 6b 6, 6b 11;
 varši-qa 7a 8;
 vɣɬag /согд./ монастырь 1a 7;
 xua /кит./ цветок 2a 9, 2a 13;
 xu-asī 2a 2;
 xu-a čäčäk цветы 2a 4;
 xuaŋɣ: xu-a-līɣ čäčäklig с цветами, украшенный цветами 5b 7.

Морфологический указатель

- aŋim повелит. 1-е л. мн. ч. 4a 9;
 -ag наст.-буд. вр. 7a 2; -äɣ 1a 3; -ɣ 2a 10, 2a 13, 4a 11, 6a 8; -uɣ 1a 2, 5b 11, 5b 9, 6a 11, 6a 7; -ür 3b 9, 5a 8, 6b 4, 6a 7; -(j)ür 1a 5, 2b 2;
 -ä- словообр. глаг. от имени 5a 2;
 -äɣ см. -aɣ;
 -čī имя деятеля 3a 13, 6a 12; -čī 1a 7;
 -čī см. -čī;
 -čīɣ прил. 1a 12;
 -d- побуд. 1b 13, 2b 7, 3a 7, 7b 11, 7a 7, 1b 13; -t- 7a 8;
 -id- 7a 10;
 -da местн. пад. 1b 5, 1b 10, 5a 4, 6b 13, 7a 2; -ta 1b 12, 3a 11; -tä 4b 6, 5a 11; -nta 2b 6, 5b 9; -ntä 3b 6, 3b 7, 5b 5, 5b 10, 6a 12, 7b 2, 1a 10;
 -daŋi прил. 1b 9;
 -dačī прич. 1a 8; -däčī 7b 5, 7a 9; -täčī 7a 9;
 -däčī см. -dačī;
 -ča нареч. 6b 9; -nča 6a 11;
 -dī прош. вр. 1b 5, 1a 10, 2a 8, 2b 2, 4b 2, 5a 1, 5a 2, 5b 11, 6b 12, 7a 6; -dī 4a 8, 5a 3, 5a 6, 6b 7, 7a 8; -tī 2b 8, 2b 10, 3a 13, 7b 4, 7a 6;
 -tī 1b 8, 4a 11, 4b 5, 5a 6;
 -dī см. -dī;
 -dīn исх. пад. 6a 12;

- gäj буд. вр. 3b 4, 3b 8; -җај 3b 2, 3b 3, 3b 5, 3b 11;
 -gil повелит. 6b 10;
 -gü словообр. имени от гл. 3a 13;
 -gü числит. разделит. 1a 9;
 -güči прич. 7a 8;
 -gülük см. җuluq;
 -gür побуд. 6a 8, 6a 7; -җар 7b 12;
 -җај см. -gaj;
 -җар см. -gür;
 -җuluq прич. 3a 12; 5a 9, 7b 10; -gülük(?) 5a 9;
 -i принадл. III 1a 10, 1b 7, 2a 3, 3b 6, 3b 7, 4a 3, 4a 6, 4a 7, 5b 5, 6a 12,
 6a 13, 7b 2, 7b 4, 7b 6; -i 2b 6, 4b 3, 5b 3, 5b 9, 5b 10; -si 2a 12, 2b
 10, 5a 8, 6b 6; -sı 2a 2, 3a 6(?), 6a 12;
 -i см. -i;
 -id- см. -d-;
 -ig вин. пад. 3b 9; -üg 7b 9; -uҗ 1a 3; 3a 10;
 -imlig отгл. прилаг. 6a 2, 6a 6, 6a 10;
 -in I вин. пад. принадл. 4a 3, 4a 7, 4b 6, 6b 10, 7a 10; -in 1b 10, 6a 11,
 7a 10;
 -in II возвр. 2b 11, 5a 3; -n- 2b 3; -ün 6b 4;
 -inč числит. порядков. 2b 8; -unč 2b 6; -ünč 2b 5;
 -nč 3b 11;
 -ip деесп. 2a 8, 4a 7, 4b 2, 7a 10; -ip 1b 3, 3a 8, 5b 11, 5b 8, 6a 9, 7b 7,
 7a 12; -p 1a 4, 2a 9, 2b 9, 3b 11, 3b 8, 4a 8, 4b 4, 5a 2, 5a 10, 6b 5,
 6b 7, 6b 10, 6b 12, 7a 6, 2b 12, 3a 2, 5a 10, 6a 10, 7b 8; -up 2a 8, 2b
 11, 3b 7, 7a 11; -ür 2a 7, 3b 10, 5a 12;
 -il- гл. возвр. 2a 11, 5b 11;
 -im принадл. I-е л. ед. ч. 6b 13;
 -imiz принадл. I-е л. мн. ч. 3b 10, 4b 5;
 -in I вин. пад. 1b 4;
 -in II см. -in;
 -in III инстр. пад. 2b 3, 5b 2, 6b 3, 6a 7; -ün 1a 5, 2a 7;

- ip см. -ip;
- ju см. -u;
- jü см. -u;
- jür см. -ag;
- kä дат. пад. 3b 8, 7a 3; -(n)gä 3b 7, 4a 6, 4a 7, 6b 6, 6a 13, 7b 6; -qa 2b 7, 2b 12, 3a 12, 3b 12, 5a 5, 5a 11, 6a 3, 6a 5, 6a 10, 7b 5, 7b 7, 7a 8, 7a 11;
- ki прилаг. 4b 6, 6a 12;
- kän деепр. 6a 11;
- la- словообр. глаг. от имени 1a 3, 4b 12; -lä 1a 9, 2a 8, 2b 1, 3b 4, 1a 5, 2b 2, 6b 5;
- läjü нареч. 2a 11;
- lag мя.ч. 1a 2, 1a 3, 1a 13, 1b 7, 1b 10, 3a 5, 3b 3, 3b 5, 4b 3, 5b 3, 6b 2, 6b 8, 6b 9, 7b 5; -lär 1a 10, 1b 5, 1b 8, 2a 4, 2a 8, 3b 4, 3b 8, 4a 7, 4b 2, 4b 5, 7b 6, 5b 5, 5b 8, 6a 8, 7a 9, 7a 3, 7a 10;
- lär см. -lag;
- lig прил. 1b 7, 2a 6, 5b 7, 7a 1; -lik 4a 5, 5a 11; -liḡ 2b 3, 2b 5, 3a 6, 3a 10, 3a 12, 3b 12, 4a 10, 5b 7, 6b 6; -liq 1b 10, 1b 12, 3a 12;
- lik см. -lig;
- liḡ см. -lig;
- liq см. -lig;
- luḡ прил. 3a 4, 4b 5; -lüg 5b 7; -lük 4a 6;
- lüg см. -lig;
- lük см. -lig;
- m сказуемостн. 4a 11, 5a 2, 7b 10, 7a 6;
- ma отриц. 3b 11;
- maq словообр. имени от гл. 2a 11, 2b 3, 3b 7; -māk 3b 9;
- māk см. -maq;
- mān сказуемостн. 6a 6;
- māz прич. отриц. 2a 5, 5a 7, 6a 6;
- miš прилаг. 4a 4, 4a 7, 5b 6, 5b 10, 6b 8, 6a 12; -miš 1b 4, 1b 6, 1b 10, 3a 10, 6b 9;

- mīš см. -mīš'
- n I вин. пад. 2b 10;
- n II нареч. 3a 11;
- n- III см. -in II;
- nč см. -inč;
- ngä см. -kä;
- ni вин. пад. местоим. 7b 4; -nī 1b 13, 2a 7;
- nīñ род. пад. 2a 4; -nīñ 1b 9, 2a 11, 2b 5, 3a 5, 4b 6, 5b 9, 5b 10, 6a 13;
- nī см. -ni;
- nīñ см. -niñ;
- nta см. -da;
- ntä см. -da;
- nti числит. порядков. 5a 4;
- ñ сказуемости. 3b 10;
- p см. -ip;
- qa см. -kä;
- qī прилаг. 1b 11;
- rar разделит. 2a 12;
- sa- условн. 3b 10; -sä 2a 10, 2a 13, 4a 11, 6a 8;
- sä см. -sa;
- si см. -i;
- siz прилаг. 1b 3; -siz 2a 6; -süz 4a 6;
- sī см. -si;
- sīñ прилаг. 4b 11;
- sīz см. -siz;
- süz см. -siz;
- š- словообр. глаг. от глаг. 2b 11, 7a 11;
- t- см. -d-;
- ta см. -da;
- tañ уподобл. 2b 2, 6a 11;
- tä см. -da;
- täči см. -dači;

- täki прил. 3a 4;
- ti см. -di;
- tī см. -dī;
- tür- побуд. 3b 9;
- u деепр. 2b 7, 2b 4, 7b 11; -ü 1b 13, 5b 8, 6a 7; -ju 4b 4; -jü 6a 11, 7a 7;
- uɣ см. -ig;
- unč см. -inč;
- uɣ повелит. 2-е л. мн. ч. 4a 9;
- ur см. -ip;
- ur I побуд. 2b 11, 7a 11;
- ur II см. -ar;
- ü см. -u;
- üg см. -ig;
- ün I см. -in III;
- ün II см. -in II;
- ünč см. -inč;
- ür см. -ip;
- ür см. -ar;
- üru нареч. 3b 4;
- zun побуд. 3-е л. ед.ч. 6a 9.

Комментарии

1a 3 it- "украшать"; ср. itig "украшение" (Suv. 614₂₂);

1b 7 burɣan-lar ulušī /скр. buddabhūmi / десятая, высшая ступень на пути к достижению состояния будды.

1b 9 BIN – один из вариантов написания слова bina "дворец". Ср. BINA 5a 12, 5b 9. Соответствует китайскому 院 юань.

1b 8 samtso ačari-tajto samtso ačari – учитель Трипитаки ~ учитель Трипитаки (династии) Тан (см. указатель слов) – титул Сюань-цзана. Ср.: A.v. Gabain, Übersetzung, стр. 20(168).

2a 4-5 nap в сочетании с отрицательной формой глагола так же,

как и с другими формами отрицания подчеркивает отрицание; совсем не, вовсе не: *nan adin xu- a sasaklar-nin tag armaz* "вовсе не похожи на какие-либо другие цветы". Ср. *arqış terkiş isar neñ bunıñ joq* 'когда ты посылаешь караваны, у тебя нет никакого горя' (КТм₈).

2a 6 *añsüz* – встречается только в уйгурских текстах. Выступает в качестве усилителя значения прилагательного или наречия. Ср.: *añsüz säviglig* "чрезвычайно красивые". Ср.: *añsüz uluğ täñri burxan* "непостижимо великий Будда" (Suv. 188₁₄); *añsüz körklä* "чрезвычайно красивый" (Suv. 529₁₁).

2a 9-12 ... *maq ärsär* // ...*ärsär* – соответствует обороту "что касается... то": *bu alimla sögüt xu-a... maqı ärsär: tajbaž-aki nom /i/kiläju açılmaq jadılmaq-nin bälğüsi ol* "что касается того, что расцвела эта яблоня, то это примета того, что сутра До божо (цзин) будет открыта вторично и распространена"; ср.: *törtünč kirtgünč ärsär ädgükä tägmaklig jüküg jüdmäk-nin tajaqı titir* "что касается четвертой веры, то она является основой для принятия на себя ноши достижения благодати" (ТТ V B₄₃).

2a 12 *ävin* нумератив; *altıgar ävin* "по шести"; в ДТС (1896) приводится с пометой: "при счете волос", которая, как свидетельствует этот пример, является излишней.

3a 10-11 *ajaylıq/in?/ bütmiş ordu* "дворец смиренного поклонения"; перевод китайского 肅誠(殿) Су чэн (дянь).

3a 11-12 *ädgün jaşayuluq atl(i)ğajlıq* "дворец благоденствия"; перевод китайского 嘉壽(殿) Цзя шоу (дянь).

3b 6-7 *täñri jiri* "место обитания богов, небо". Ср. монг. *tegri-jin oγon* "область или обиталище тэгриев, небо" (Ковалевский, Монг.-русс.-фр., сл., т. III, стр. 1764); тиб. *lha-yul* "область богов, небо" (Я. Шмидт, Тибетско-русс. сл., СПб., 1843, стр. 6256).

4a 6 *törü kätü: ürlügsüz törü kätü öz-ingä jaqın kälmiş-in bilip* "почувствовав, что законы брэнности подступают к нему вплотную" (4a 6-7). По употреблению сочетание *törü kätü* является парным словосочетанием с синонимическим значением обоих компонентов. Однако слово *kätü* в указанном значении не зарегистрировано.

4b 3 tušna- "волноваться" (?) (МК I 235).

4b 10 täginmäz "не ощущается". Ср.: täginmäk "ощущение" (=скр. vedana), ДТС, 548а.

5а 7-8 kö- с дат. пад. в значении "относиться (к кому), касаться (кого)": bu tül saña kötmäz man/ga/ kötür "этот сон относится не к тебе, а ко мне". Ср. сходное употребление глагола kö- с дат. пад. в предложении tabğaç qağanqa kötmış "они подчинились кагану табгачей" (КТб₈).

5b 6 čiknä- "вышивать": čiknämiš täñridäm körklä sučuğ "божественно красивые вышитые полотна" (5b 6-7). Ср. чигу "вышивать, вышить, расшивать, расшить" (Татарско-русс. сл., М., 1966, стр. 635). Пример говорит в пользу того, что слово čeknä- в указанном значении употреблялось не только в сочетании čekin čeknä- (ДТС, 1436), но и самостоятельно.

5b 6 sučuğ "вышивки" соответствует китайскому 綺繡 (цзю). В словарях не зафиксировано.

Приложение 1

(составлено Л.Н. Меньшиковым)

Расхождения между уйгурским текстом и китайским оригиналом по "Трипитаке годов Тайсе", т. 50, стр. 276а – 277а.

уйгурск.	китайск.
1а (4-5) так он говорил	276а (21) отсутствует. И далее всюду в китайском тексте отсутствует эта форма завершения прямой речи.
(7) наставник Хуй-дэ	(22) Хуй-дэ
(8) наставник Цзя-шан	(22) монах Цзя-шан

(10) в монастыре
16 (см. перевод)

(23) в монастыре Юйхуасы
276а (24-29) и еще увидели бес-
численные толпы монахов, дер-
жавших в руках узорные бал-
дахины, которые, как [сказано]
ранее, все вместе пришли со-
вершить поклонение "Сутре о
великой праджне". В монасты-
ре стены перекрестков все бы-
ли изукрашены парчой. По зем-
ле громоздились прославленные
цветы, и толпы их топтали.
Пришли во двор, где переводят
сутры. Этот двор был еще бо-
лее прекрасен, подобно изукра-
шенной драгоценностями земле,
о которой говорится в сутрах.
И еще слышали разъяснения

уйгурск.

китайск.

в трех залах [этого] двора,
которые наставник в законах
рассказывал в среднем зале.
Когда увидели это, возлико-
вали и поразились.

2а (3) рано утром

276б (3) свежее и буйное (цвете-
ние)

(10) сутра Да божо
цзин

(4) праджня

(11) будет раскрыта
и распространена
(сутра)

(4) раскроется смысл

- 26 (7) завершил перевод 2786 (9) окончил труды и отложил кисть
- (10) Учитель Трипитаки (10) отсутствует
- (11) всей общине (10) толпе учеников
- (13) драгоценная (10) отсутствует
- 36 (5-6) Он объяснил, 2786 (20) отсутствует
что из-за этого добродетельного поступка
- (9-10) перевод сутры (20-21) имеется этот текст
завершен
- 4а (12) <чтобы> эту сутру (25) специально ради Праджны
Да божо цзин на табгачский
- 46 (3) плача со слезами (28-29) запричитали и, утирая слезы, обратились
- (6) учителя Трипитаки (29) отсутствует
- уйгурск. китайск.
- (11) дает столь удивительное распоряжение 278в (1) неожиданно слышатся эти речи
- (12) учитель Трипитаки (1) наставник в законе
- 5а (2-12) (см. перевод) (11-12) Увидев (сон, он) поднялся в тревоге и сообщил наставнику в законе. Наставник в законе сказал: "/Это/ не тебя касается, это есть знамение того, что я склонюсь пе-

- ред уничтожением". В девятый день вечером
- 56 (2) украшенные драгоценностями 276в (15) отсутствует
- (4) сто тысяч людей (16) сто тысяч людей, одетых в парчовые одежды
- (5-12) (см. перевод) (16-18) принеся вышивки и драгоценности /в виде/ прекрасных цветов, украсили дом (хижину, келью), где спал наставник в законе, а потом изукрашивали все снаружи и внутри двора перевода сутр
- 6а (см. перевод) 276в (22-24) Сюань-цзан не поднялся на это место, смел ли он незаслуженно принять /все это/? И хотя и было так, /он/ отказался и не остановился, чтобы приблизиться к пище. Слуга
- уйгурск. китаиск.
- громко кашлянул и вслед за этим /он/ открыл глаза
- 66 (1-4) (см. перевод) 276в (26) - 277а (1) ... уверовав, познал, что причины и следствия учения Будды отнюдь не пусты
- (5-13) (см. перевод) 277а (1) и тут же приказал наставнику в законе Цзя-шану: "Составь список всех переведенных /мною/ сутр и шастр"
- 7а (см. перевод) 277а (5-7) совершили поклонение двум полям, милосердия и по-

читания, - каждому более десяти тысяч человек. Зажег сто тысяч светильников, выкупив /от наказания за грехи/ несколько десятков тысяч рожденных". Когда список был окончен, велел Цзя-шану зачитать во всеуслышание. Прислушав, сложил ладони и радостно возблагодарил /его/.

76 (см. перевод)

277a (10-13) ... установив статую /обретшего/ бодхи, потом обратившись к толпе /проживавших/ в монастыре, великодушными переводчиками сутр и ученикам и, умоляя /их/ возрадоваться /предстоящей/ разлуке, сказал: "Сюань-цзан глубоко пресытился этим телом, /средоточием/ яда. Совершаемое /мною/ дело закончено, иначе мне долго жить...

Соответствие публикуемых листов уйгурского текста китайскому оригиналу по "Трипитаке годов Тайсе", т. 50:

1a-276a (21-23)	46-2766 (28)-276в (1)
16-276a (24-29)	5a-276в (11-12)
2a-2766 (3-4)	56-276в (15-18)
26-2766 (8-10)	6a-276в (22-24)
3a-2766 (14-16)	66-276в (26)-277a(1)
36-2766 (19-22)	7a-277a (5-7)
4a-2766 (24-25)	76-277a (10-13)

Примечания

¹ B. Ögel, Çingiz han ve içindeki hanedanın in türk müşavirleri, Taipei, 1964, стр. 80, 92 и др. (далее – B. Ögel).

² A. v. Gabain, Die uigurische Übersetzung der Biographie Hüen-tsangs. Bruchstücke des 5. Kapitels, – SPAW, VII, 1935, стр. 3-32 (151-180) (далее – A. v. Gabain, Übersetzung); ее же: Briefe der uigurischen Hüen-tsang-Biographie, – SPAW, XXIX, 1938, стр. 1-47 (371-415) (далее – A. v. Gabain, Briefe).

R. R. Arat, /рец. на/ Dr. A. von Gabain. Die uigurische Übersetzung der Biographie Hüen-tsangs. Bruchstücke des 5. Kapitels. SPAW, VII, 1935, – Türkiyat mecmuası, Istanbul, t. V, 1936, стр. 333-339 (далее – R. R. Arat).

³ Фэн Цзя-шэн. Хуйгу вэнь пуса да-тан саныцзан фаши чжуань. Пекин, 1951, 208 л.

⁴ По мнению А. фон Габен и Р.Р. Арата, в пользу этой датировки говорит то, что название восточной столицы Танской империи г. Лоян в уйгурском тексте передается в форме la -ki и может быть идентифицировано с другим названием этого города – Лоцзинь, употреблявшимся в короткий период царствования династии Хоу-Тан (923-936), которое скорее всего, могло быть использовано переводчиком в этот самый период. См.: A. v. Gabain, Übersetzung, стр. 4; R. R. Arat, стр. 334.

⁵ См. B. Ögel, стр. 91.

⁶ A. v. Gabain, Übersetzung, стр. 7.

⁷ A. v. Gabain, Briefe, стр. 20.

⁸ Там же.

⁹ F. W. K. Muller, Uigurica I, – SPAW, XXIX, 1908, стр. 14.

¹⁰ A. v. Gabain, Briefe, стр. 20.

¹¹ Suvarṇaprabhāsa. Издали В.В. Радлов, С.Е. Малов, СПб. – Пг., 1913–1917 (Bibliotheca Buddhica, XVII), в. X, стр. 7–8, 386.

¹² Ср.: Л.Ю.Тугушева, Уйгурская рукопись из собрания ЛО ИВАН СССР, - "Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования". Ежегодник. 1969, М., 1972, стр. 315-339.

¹³ A. v. Gabain, Übersetzung, стр. 6.

¹⁴ Приношу искреннюю свою благодарность ст. научн. сотр. ЛО ИВАН СССР Л.Н. Меньшикову, который помог мне советами и консультациями по китайской части.

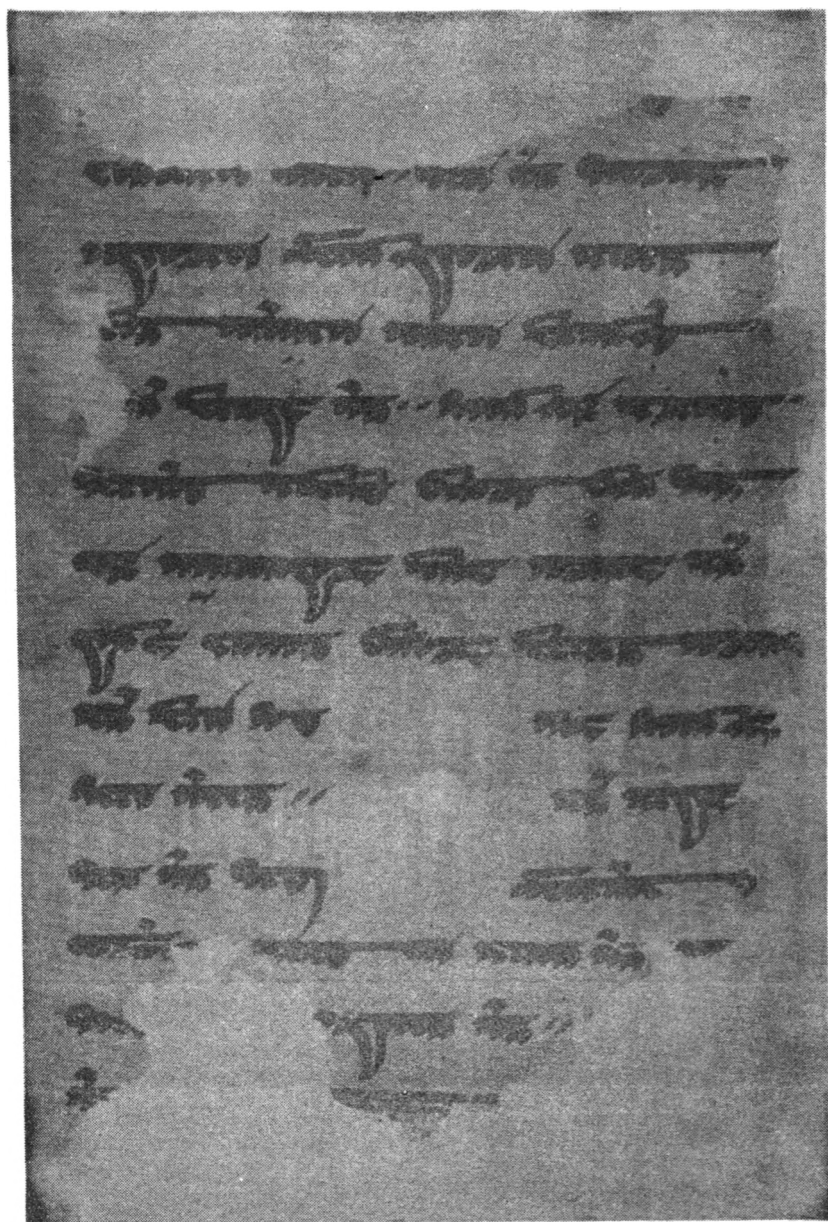


Рис. 41. К статье Л.Ю. Тугушевой. Уйгурская версия. л. 1 а.

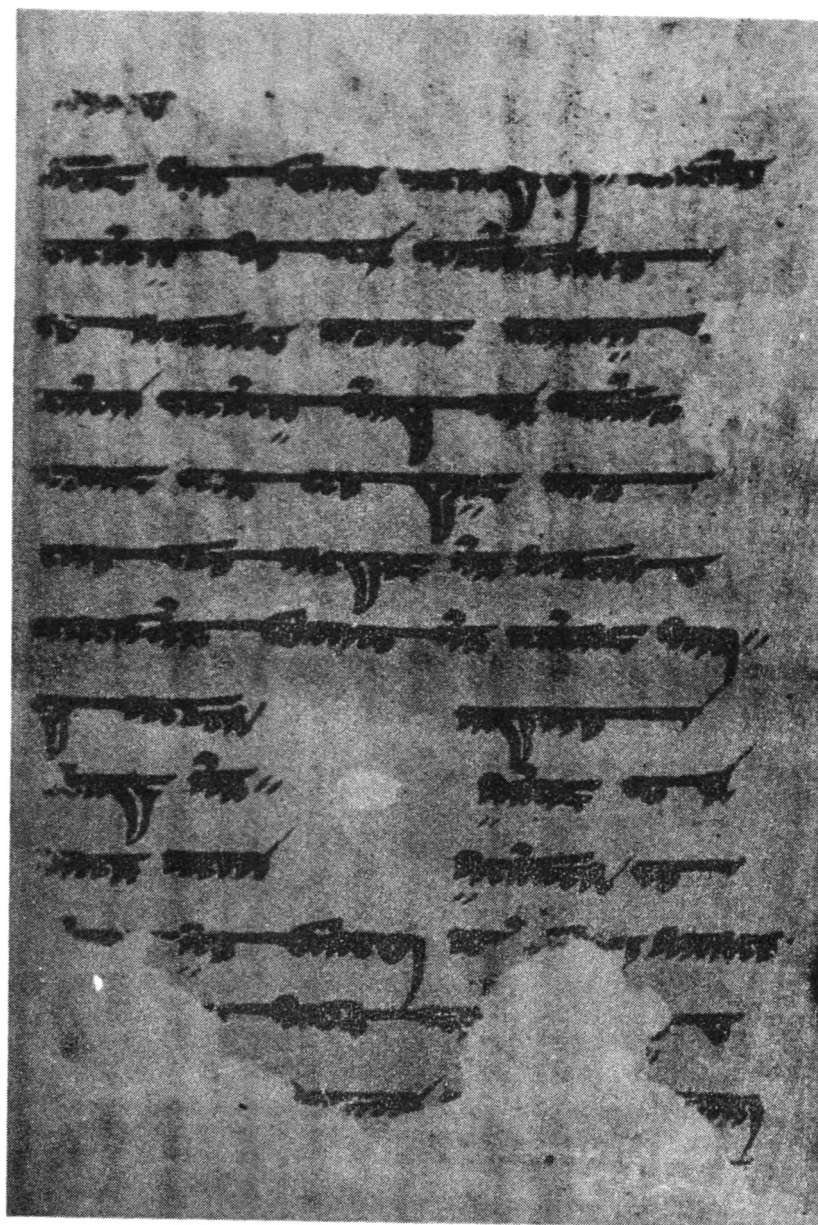


Рис. 12. Қасида Д.Ю. Тугушовой. Уйгурская версия. л. 1 б.

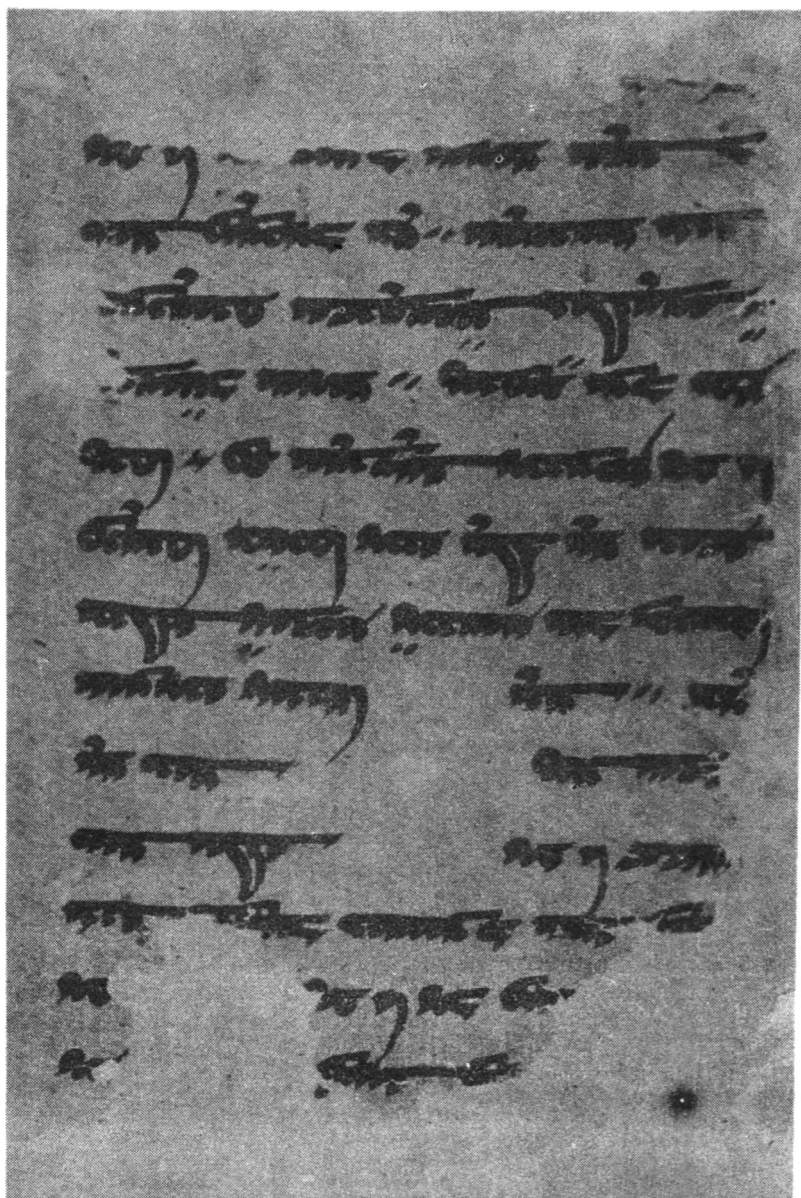


Рис. 43. К статье Л.Ю. Тугушевой. Уйгурская версия. л. 2а.

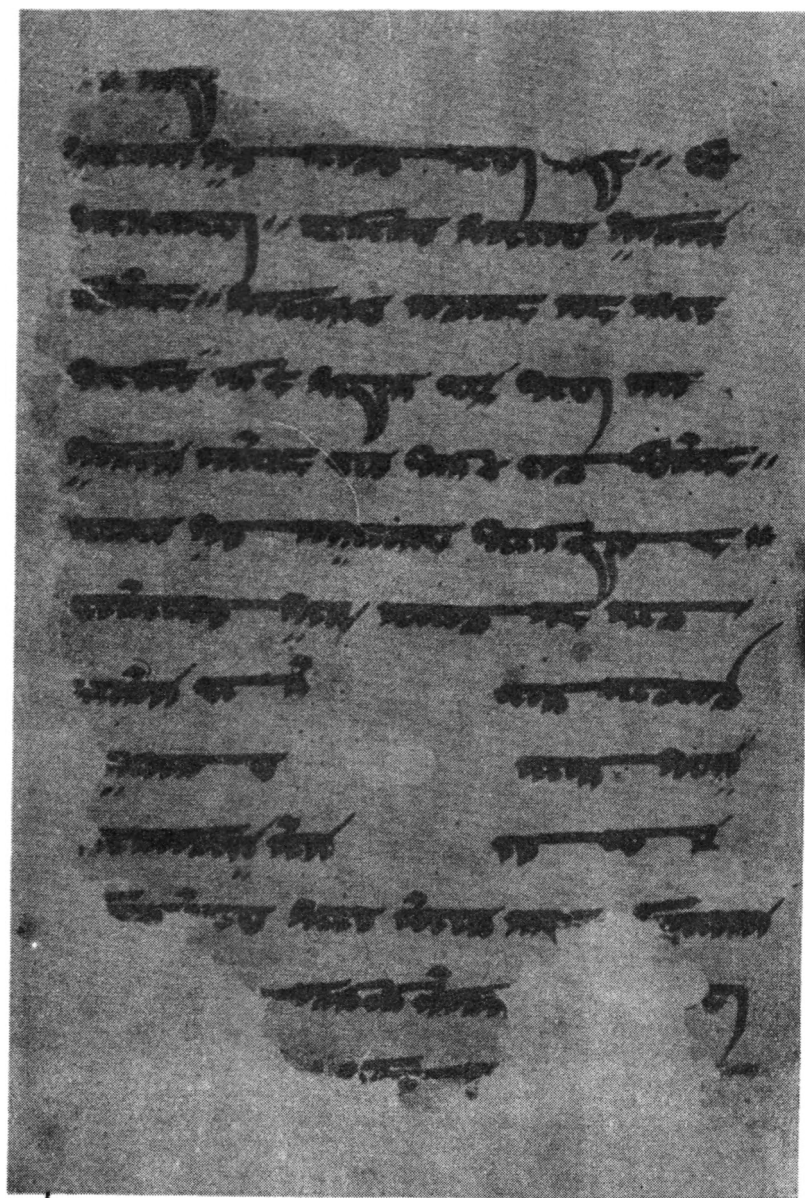


Рис. 44. К статье Л.Ю. Тугушовой. Уйгурская версия. л. 26.

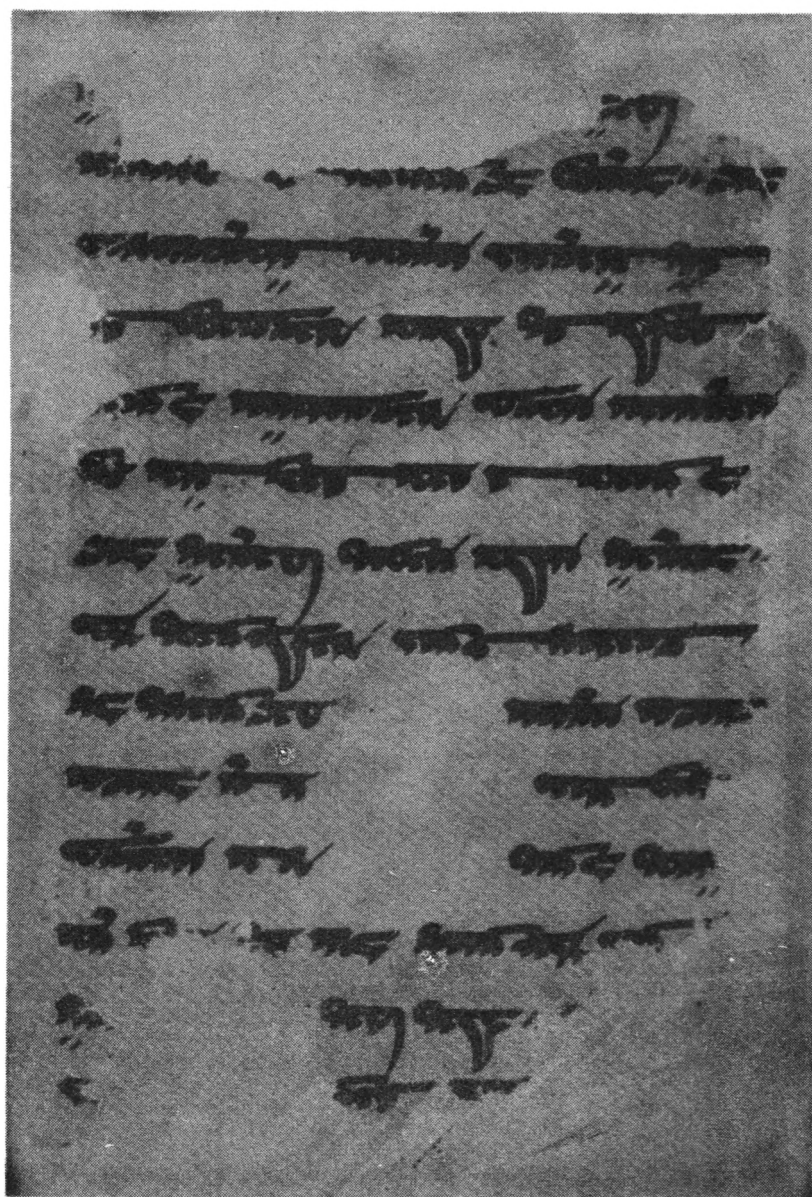


Рис. 45. К статье Л.Ю. Тугушевой. Уйгурская версия. л. 3а.

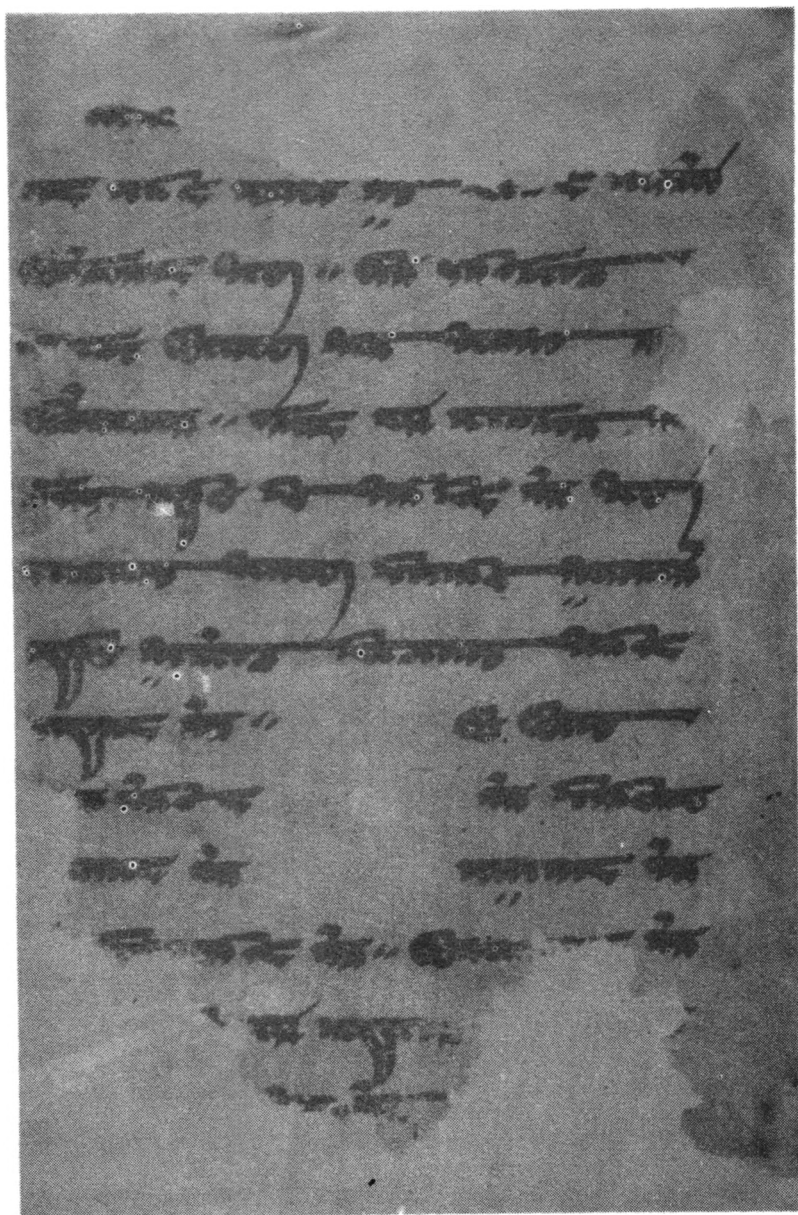


Рис. 46. К статье Л.Ю. Тугушевой. Уйгурская версия, л. 36.

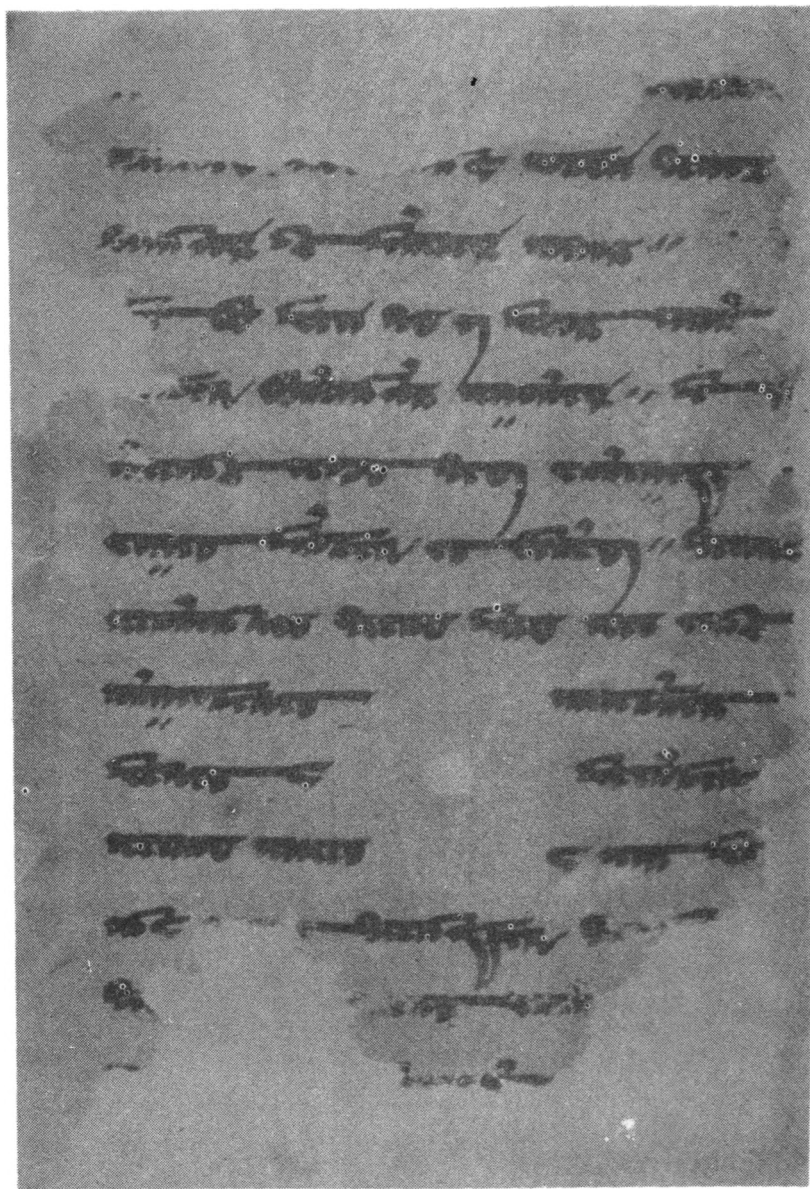


Рис. 47. К статье Л.Ю. Тугушевой. Уйгурская версия. л. 4 а.

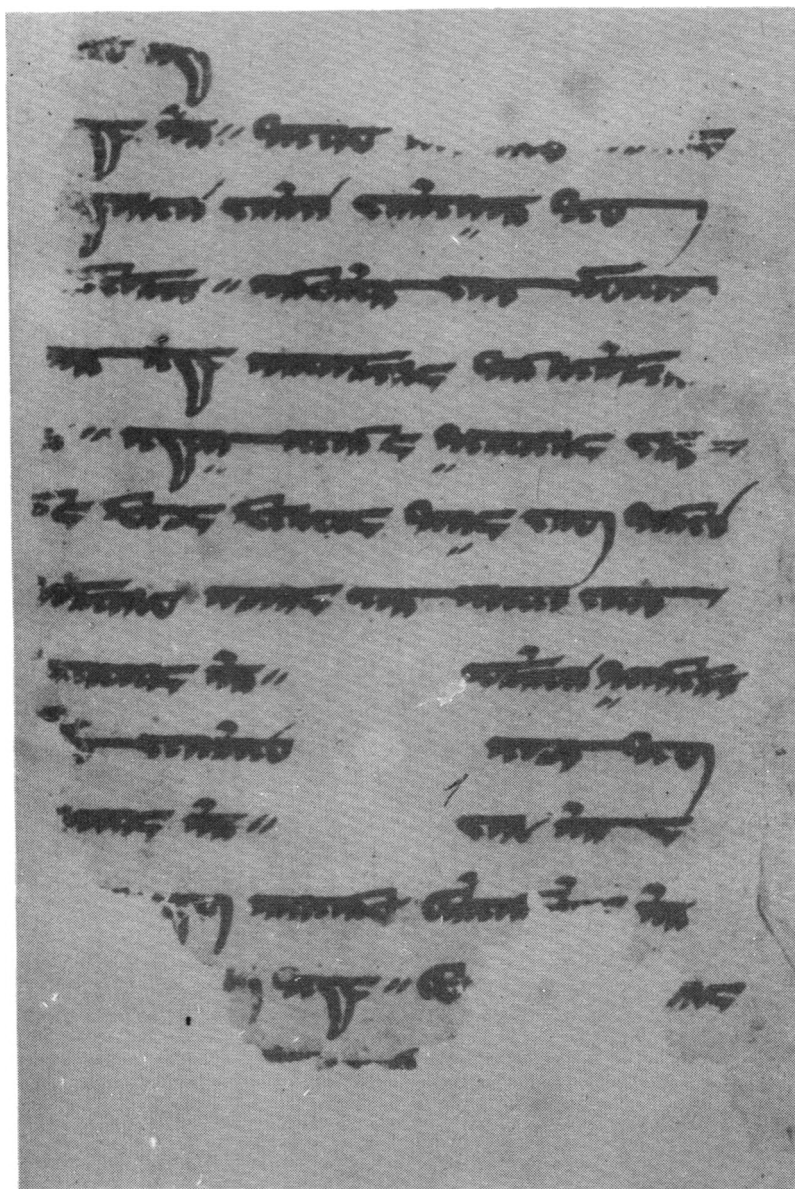


Рис. 48. К статье Л.ко. Тугушевой. Уйгурская версия, л. 45.

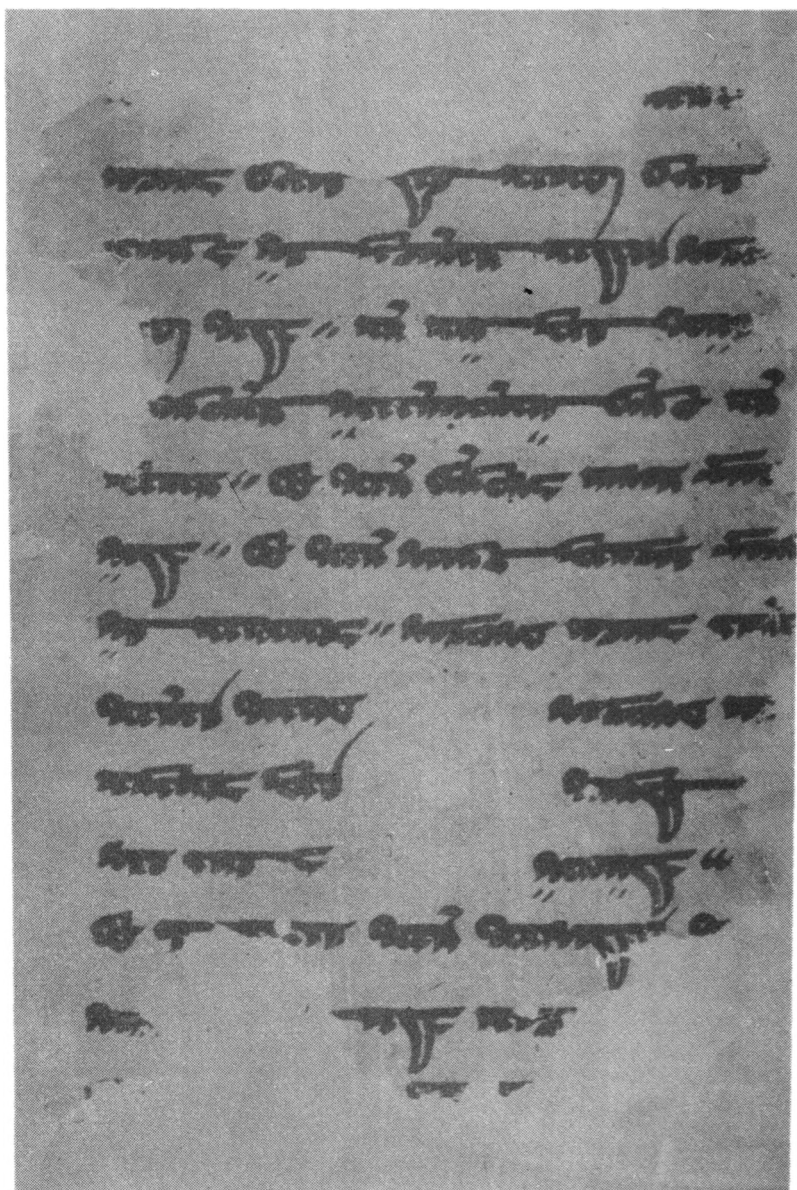


Рис. 49. К статье Л.Ю. Тугушевой. Уйгурская версия. л. 5 а.

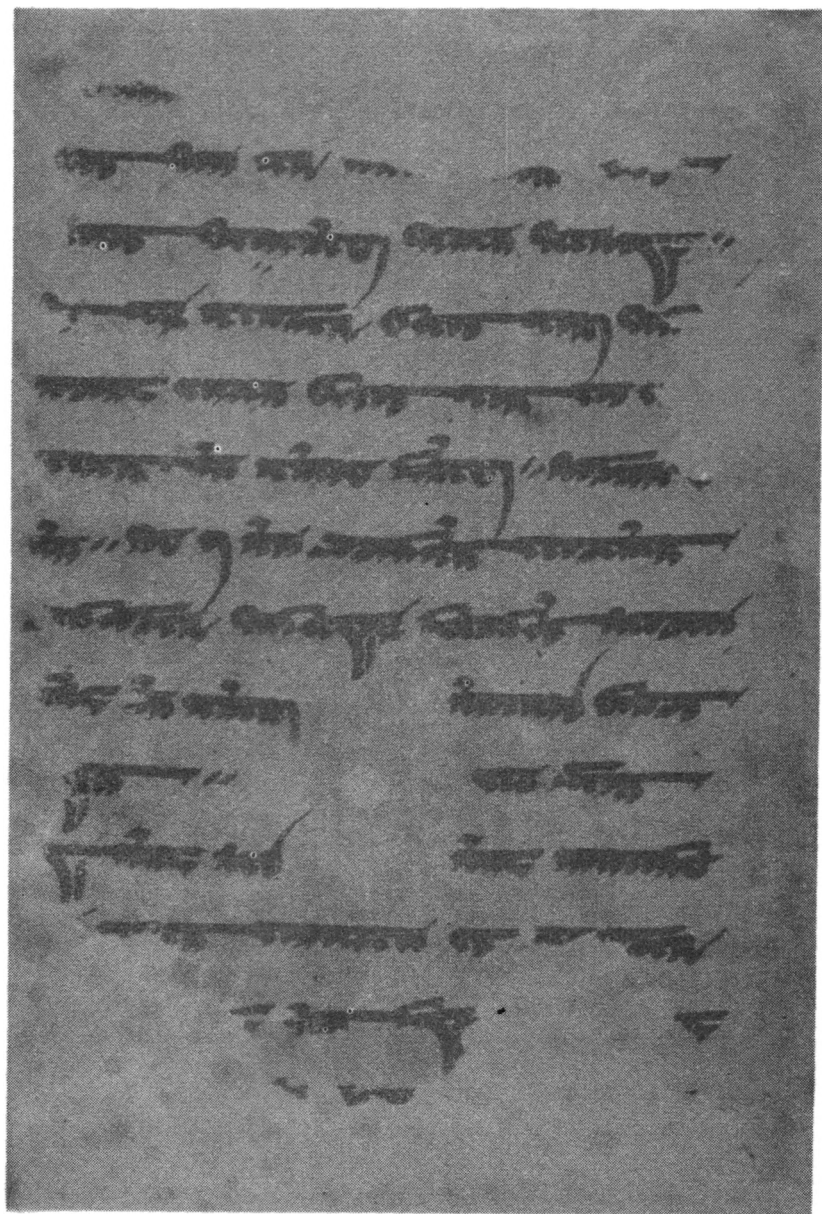


Рис. 50. К статье Л.Ю. Тугушевой. Уйгурская версия. л. 56.

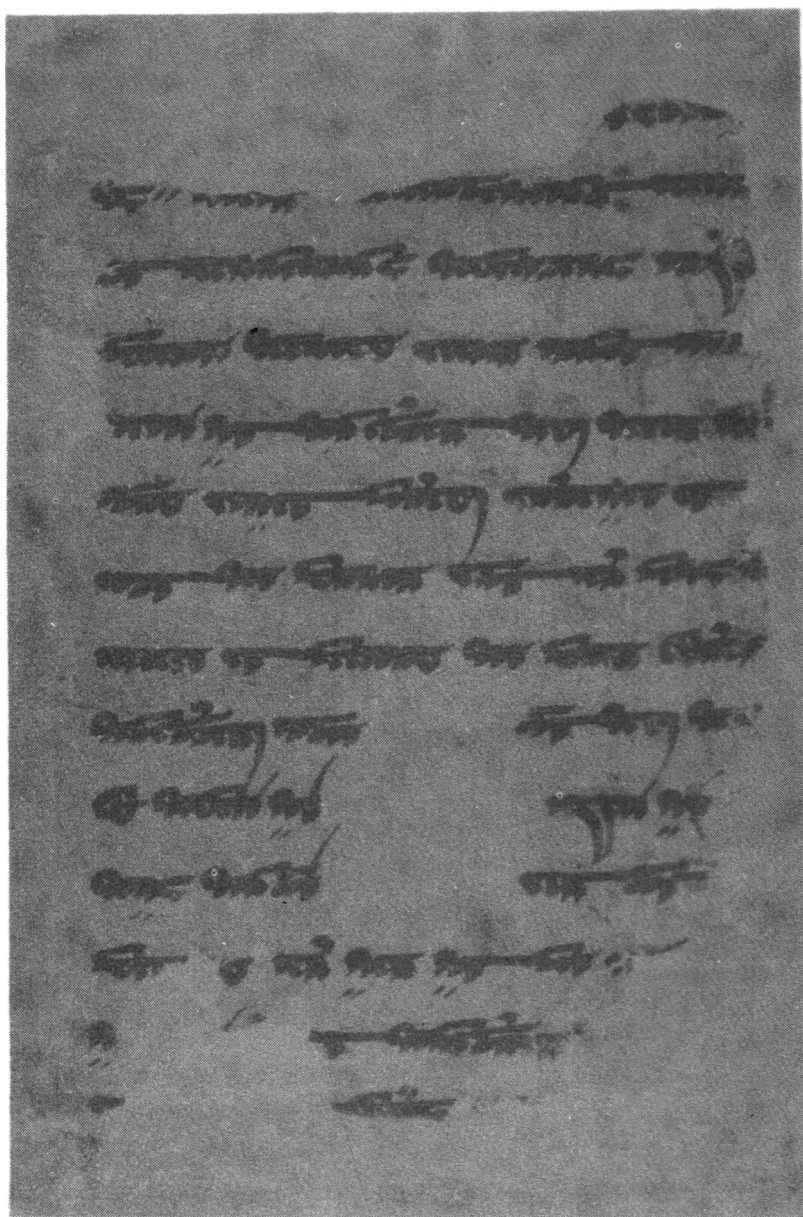


Рис. 51. К статье Л.Ю. Тугушевой. Уйгурская версия. л. 6а.

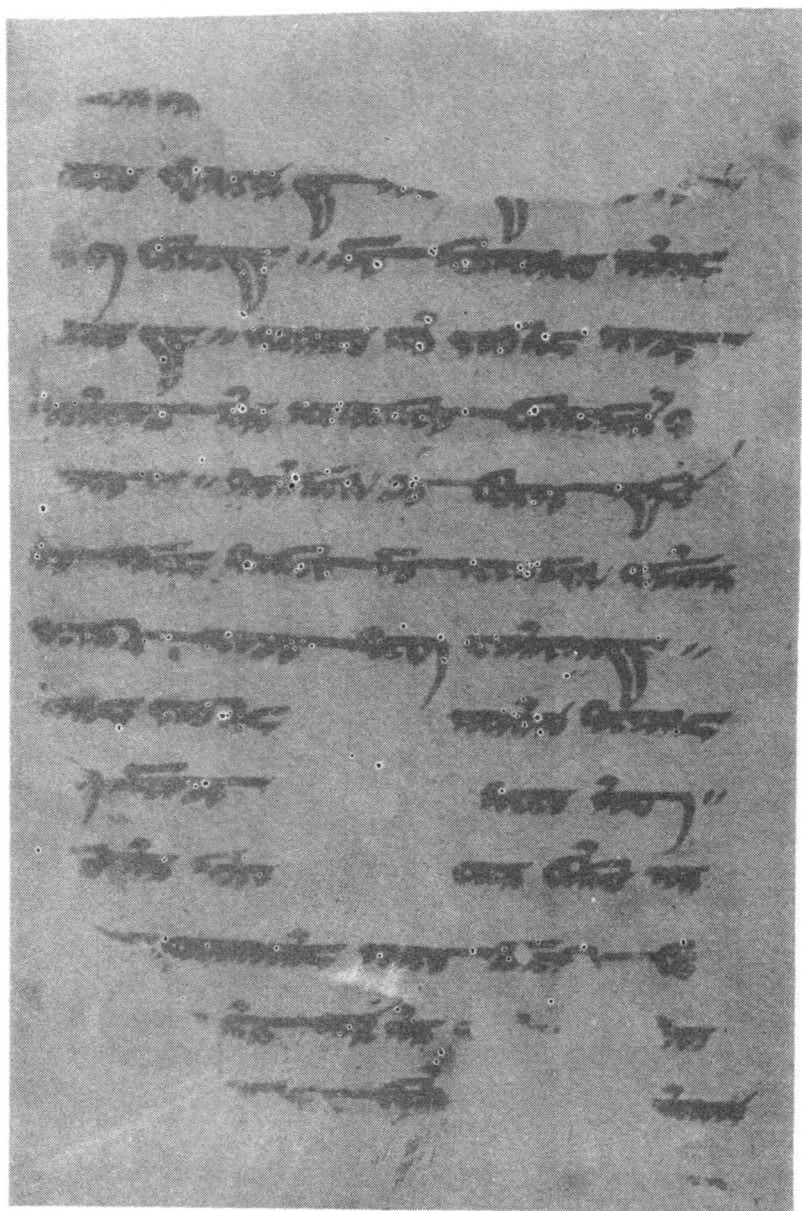


Рис. 52. К статье Л.Ю. Тутушевой. Уйгурская версия. л. 66.

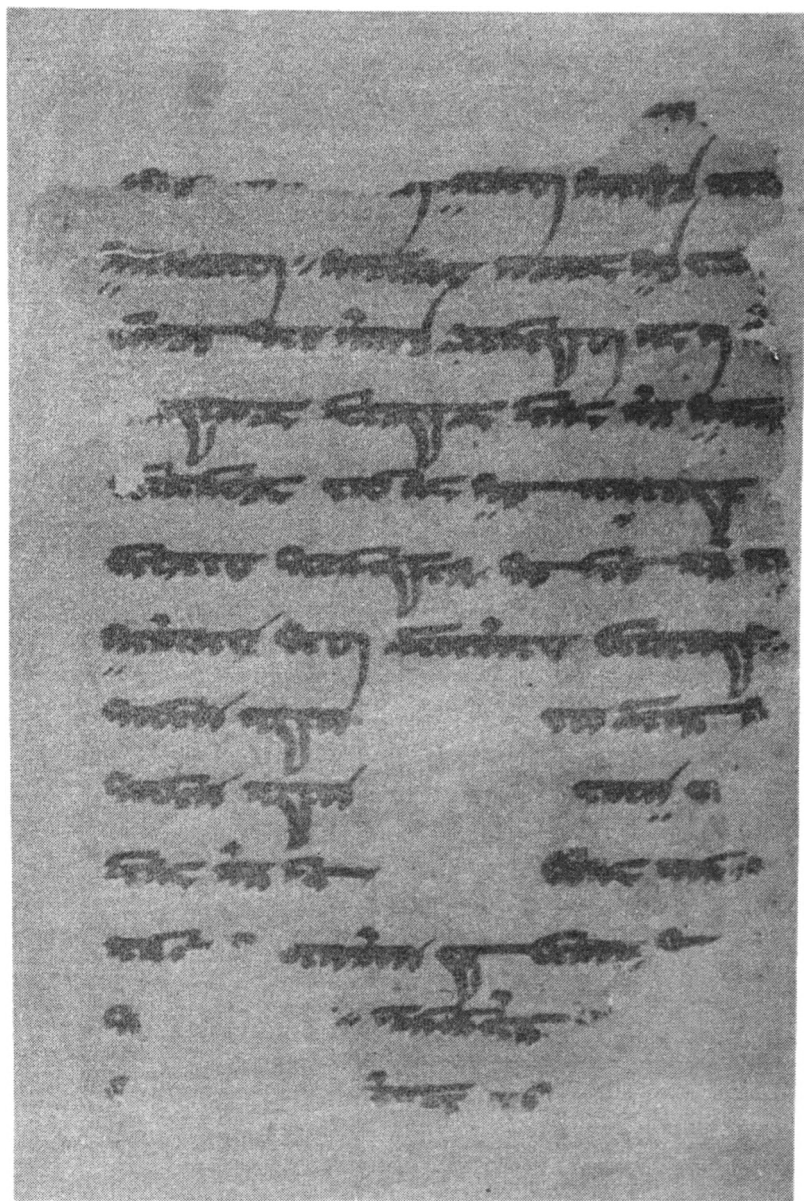


Рис. 53. К статье Л.Ю. Тулушевой. Уйгурская версия, л. 7 а.

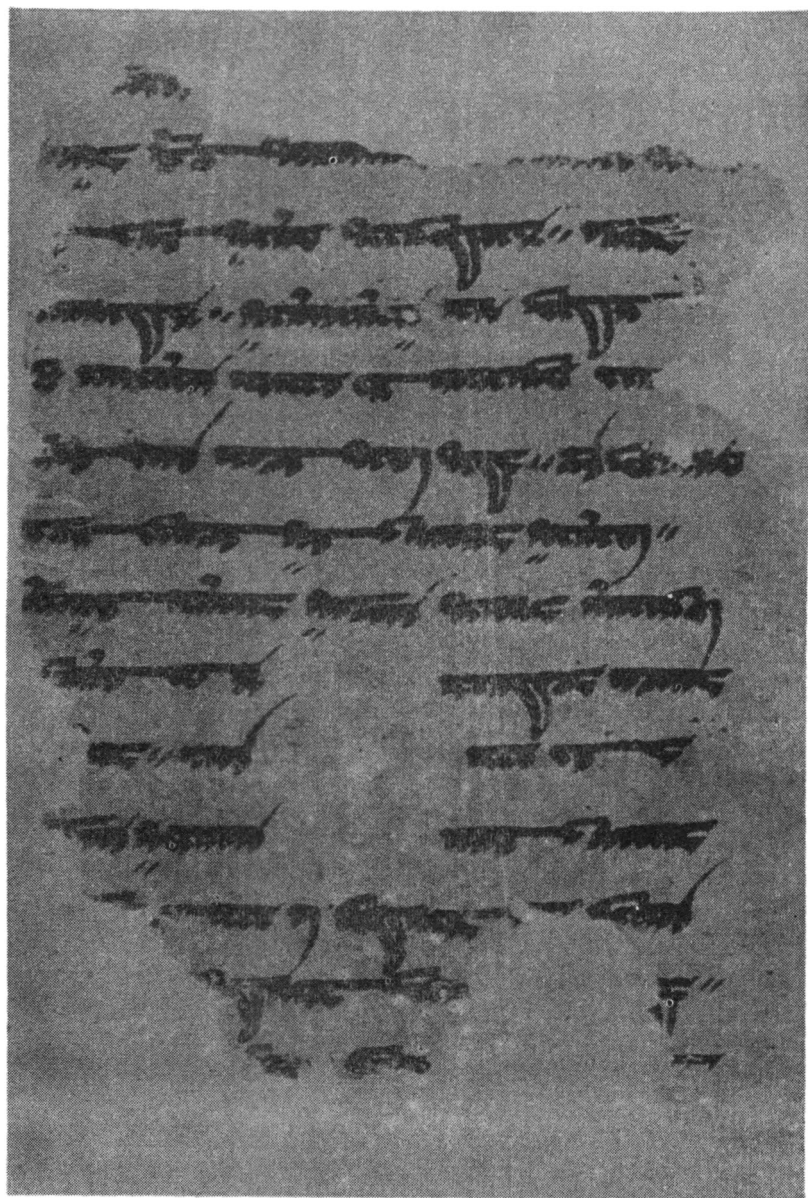


Рис. 54. К статье Л. Ю.Тугушевой. Уйгурская версия. л. 7 б.